

# SINAXE

Suplemento Litúrgico para os Domingos e Grandes Festas

DOMINGO, 21 DE JUNHO DE 2026:



## III DOMINGO DE MATEUS:

«Buscai primeiro o Reino de Deus  
e a sua justiça» (Mt 6,33)

(MODO 2º | EOTHINON 3)



# ORTHROS<sup>1</sup> (OFÍCIO DE MATINAS)

## LIVROS - FONTES:

- † Octoechos: Modo 2º
- † Menaion - 21 de junho

## O SACERDOTE:

**Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.**

**Bendito seja o nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.**

## O CORO:

*Ἀμήν.*

*Amém.*

## O SACERDOTE:

**Δόξα Σοι ο Θεός ημών, δόξα Σοι.**

**Glória a Ti, ó nosso Deus, glória a Ti!**

**Βασιλεύ ουράνιε, Παράκλητε, το Πνεύμα της αληθείας, ο πανταχού παρών και τα πάντα πληρών, ο θησαυρός των αγαθών και ζωής χορηγός, ελθέ και σκήνωσον εν ημίν, και καθάρισον ημάς από πάσης κηλίδος και σώσον, Αγαθέ, τας ψυχάς ημών.**

**Rei celestial, Consolador, Espírito da Verdade, que estás em toda parte e que tudo preenches; tesouro de bens e Doador da vida, vem e habita em nós, purifica-nos de toda a mancha, e salva, ó Bondoso, as nossas almas!**

## ΟΡΑΧΩΝΕΣ ΔΟ ΤΡΙΣΑΓΙΟΝ

### TODOS:

*Άγιος ο Θεός, Άγιος Ισχυρός, Άγιος Αθάνατος, ελέησον ημάς. (γ')*

*Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Ἀμήν.*

*Παναγία Τριάς, ελέησον ημάς. Κύριε, ἰλάσθητι ταις αμαρτίαις ημών. Δέσποτα, συγχώρησον τας ανομίας ημίν. Ἄγιε,*

*Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)*

*Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.*

*Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; ó Soberano, perdoa as nossas*

<sup>1</sup> O Orthros (Matinas) de domingo compõe-se de partes fixas e variáveis. As primeiras são lidas e/ou cantadas todos os domingos, exceto em alguns dias de festas; as variáveis dependem do modo do dia e do calendário da Igreja. Para este último é importante consultar o *Kanonion* enviado anualmente pelo Patriarcado.

επίσκεψαι και ίασαι τας ασθeneίας ημών,  
ένεκεν του ονόματος σου.

Κύριε ελέησον. (Υ)

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και  
νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.  
Αμήν.

Πάτερ ημών ο εν τοις ουρανοίς, αγιασθήτω  
το όνομα σου, ελθέτω η βασιλεία σου,  
γενηθήτω το θέλημα σου, ως εν ουρανώ, και  
επί της γης. Τον άρτον ημών τον επιούσιον  
δος ημίν σήμερα, και άφες ημίν τα  
οφειλήματα ημών, ως και ημείς αφίεμεν τοις  
οφειλέταις ημών, και μη εισενέγκης ημάς εις  
πειρασμόν, αλλά ρύσαι ημάς από του  
πονηρού.

**O SACERDOTE:**

Ότι σου εστιν η βασιλεία και η  
δύναμις και η δόξα, του Πατρός,  
και του Υιού, και του Αγίου  
Πνεύματος, νυν και αεί, και εις  
τους αιώνας των αιώνων. (Αμήν.)

**O CORO:**

Αμήν.

**TROPÁRIO**

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαὸν σου και  
εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου, νίκας  
τοῖς βασιλεῦσι κατὰ βαρβάρων  
δωρούμενος, και τὸ σὸν φυλάττων διὰ  
τοῦ Σταυροῦ σου πολίτευμα.

Δόξα Πατρὶ και Υἱῶ και Αγίω Πνεύματι.

Ό ύψωθεῖς ἐν τῷ Σταυρῷ ἐκουσίως, τῇ  
ἐπωνύμῳ σου καινῇ πολιτεία τοῦς  
οἰκτιρμούς σου δώρησαι, Χριστὲ ὁ Θεός·  
εὐφρανὸν ἐν τῇ δυνάμει σου τοῦς  
πιστοῦς βασιλεῖς ἡμῶν, νίκας χορηγῶν  
αὐτοῖς κατὰ τῶν πολεμίων· τὴν  
συμμαχίαν ἔχοιεν τὴν σὴν, ὄπλον  
εἰρήνης, ἀήττητον τρόπαιον.

ofensas; Santo, volta teu olhar para nós e  
cura as nossas doenças pelo teu santo  
nome.

Kyrie eléison! (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos  
séculos. Amém.

Pai nosso, que estás nos céus, santificado  
seja o teu nome. Venha (a nós) o teu reino;  
seja feita a tua vontade, assim na terra  
como no céu. O pão nosso de cada dia dá-  
nos hoje, e perdoa as nossas dívidas assim  
como nós perdoamos aos nossos devedo-  
res. E não nos deixes cair em tentação, mas  
livra-nos do mal.

Porque teu é o reino, o poder e a  
glória, do Pai e do Filho e do Espí-  
rito Santo, agora e sempre e pelos  
séculos dos séculos. (Amém.)

Amém.

Salva, Senhor, o teu povo e abençoa a tua  
herança. Concede à tua Igreja a vitória so-  
bre o mal (os seus adversários) e guarda o  
teu povo pela tua Cruz.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo.

Ó Cristo, nosso Deus, que voluntariamente  
te deixaste suspender na Cruz, tem com-  
paixão do povo que traz o teu nome. Ale-  
gra, pelo teu poder a tua santa Igreja, e  
concede-lhe a vitória sobre os seus adver-  
sários. Que a tua aliança seja para nós  
uma arma de paz e um troféu de vitória!

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

### THEOTÓKION

Προστασία φοβερὰ καὶ ἀκαταίσχυντε, μὴ παρίδης, Ἀγαθή, τὰς ἱκεσίας ἡμῶν, πανύμνητε Θεοτόκε· στήριξον Ὁρθοδόξων πολιτείαν, σῶζε οὓς ἐκέλευσας βασιλεύειν, καὶ χορήγει αὐτοῖς οὐρανόθεν τὴν νίκην· διότι ἔτεκες τὸν Θεόν, μόνη εὐλογημένη.

Ó poderosa e irrefutável intercessora, gloriosa Mãe de Deus, não despreze, ó bondosa, as nossas súplicas; consolida os cristãos ortodoxos desta santa igreja; salva os que chamaste para nos governar, concede-lhes a vitória celeste, ó única verdadeiramente bendita, que deste à luz o próprio Deus.

### LITANIA INSISTENTE

*O sacerdote incensa cada um dos lados do altar cantando:*

**O SACERDOTE:**

**Ἐ**λέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

**Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade.**

**O CORO:**

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ')

Kyrie, eléison. (3)

*E, assim, a cada súplica.*

**O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):**

**Ἔ**τι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

**Oremos pelos cristãos piedosos e ortodoxos.**

**Ἔ**τι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

**Oremos pelo nosso (Arce)bispo N..**

**Ὅ**τι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**Pois tu és um Deus misericordioso e filantropo, e nós te damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.**

**O LEITOR (OU PSALTIS):**

Ἀμήν. Ἐν ὀνόματι Κυρίου εὐλόγησον, Πάτερ.

Amém. Em nome do Senhor, abençoa, Padre!

## DOXOLOGIA TRINITÁRIA INICIAL

Fazendo o sinal da cruz com o turíbulo sobre o evangelho, diz:

O SACERDOTE:

Δόξα τῇ ἀγία καὶ ὁμοουσίῳ καὶ ζωοποιῷ καὶ ἀδιαιρέτῳ Τριάδι, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Glória à santíssima, consubstancial, vivificante e indivisível Trindade, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Amém.

Amém.

## HEXASALMOS (OS SEIS SALMOS)

Os leitores recitam os Salmos 3, 37, 62 (63), 87 (88), 102 (103) e 142 (143); enquanto isso, o sacerdote incensa o trono, o altar e, saindo pela porta norte, o iconostásio e o povo.

O LEITOR (OU PSALTIS):

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία. (ἐκ γ')

Glória a Deus no mais alto dos céus, paz sobre a terra e benevolência aos homens!

(3)

Κύριε, τὰ χεῖλή μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. (δίς)

Abre, Senhor, os meus lábios e a minha boca proclamará o teu louvor. (2)

### SALMO 3

Κύριε, τί ἐπληθύνθησαν οἱ θλίβοντές με; Πολλοὶ ἐπανάστανται ἐπ' ἐμέ. Πολλοὶ λέγουσι τῇ ψυχῇ μου· Οὐκ ἔστι σωτηρία αὐτῷ ἐν τῷ Θεῷ αὐτοῦ. Σὺ δέ, Κύριε, ἀντιλήπτωρ μου εἶ, δόξα μου καὶ ὑψῶν τὴν κεφαλὴν μου. Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, καὶ ἐπήκουσέ μου ἐξ ὄρους ἁγίου αὐτοῦ. Ἐγὼ δὲ ἐκοιμήθην καὶ ὑπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου. Οὐ φοβηθήσομαι ἀπὸ μυριάδων λαοῦ τῶν κύκλω συνεπιτιθεμένων μοι. Ἀνάστα, Κύριε, σῶσόν με ὁ Θεός μου, ὅτι σὺ ἐπάταξας πάντας τοὺς ἐχθραίνοντάς μοι ματαίως, ὀδόντας ἀμαρτωλῶν συνέτριψας. Τοῦ Κυρίου ἡ σωτηρία, καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου ἡ εὐλογία σου.

Senhor, quão numerosos são meus opressores, numerosos os que se levantam contra mim, numerosos os que dizem a meu respeito: «Onde está sua salvação em Deus?» Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege, minha glória e o que me ergue a cabeça. Em alta voz eu grito a Senhor, e ele me responde do seu monte sagrado. Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta. Não temo o povo em multidão que em cerco se instala contra mim. Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Pois golpeias no queixo meus inimigos todos, e quebras os dentes dos ímpios. A salvação vem do Senhor! E sobre o teu povo, a tua bênção!

*E repete:*

Ἐγὼ ἐκοιμήθην καὶ ὕπνωσα· ἐξηγέρθην, ὅτι Κύριος ἀντιλήψεταιί μου.

Eu me deito e logo adormeço. Desperto, pois é o Senhor quem me sustenta.

### SALMO 37 (38)

**Κ**ύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με. Ὅτι τὰ βέλη σου ἐνεπάγησάν μοι, καὶ ἐπεστήριξας ἐπ' ἐμέ τὴν χεῖρά σου. Οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου ἀπὸ προσώπου τῆς ὀργῆς σου, οὐκ ἔστιν εἰρήνη ἐν τοῖς ὀστέοις μου ἀπὸ προσώπου τῶν ἀμαρτιῶν μου. Ὅτι αἱ ἀνομίαι μου ὑπερῆραν τὴν κεφαλὴν μου, ὥσει φορτίον βαρὺ ἐβαρύνθησαν ἐπ' ἐμέ. Προσώζεσαν καὶ ἐσάπησαν οἱ μάλωπές μου ἀπὸ προσώπου τῆς ἀφροσύνης μου. Ἐταλαιπώρησα καὶ κατεκάμφθην ἕως τέλους, ὅλην τὴν ἡμέραν σκυθρωπάζων ἐπορευόμην. Ὅτι αἱ ψόαι μου ἐπλήσθησαν ἐμπαιγμάτων, καὶ οὐκ ἔστιν ἴσσις ἐν τῇ σαρκί μου. Ἐκακώθην καὶ ἐταπεινώθην ἕως σφόδρα, ὠρυόμην ἀπὸ στεναγμοῦ τῆς καρδίας μου. Κύριε, ἐναντίον σου πᾶσα ἡ ἐπιθυμία μου, καὶ ὁ στεναγμός μου ἀπὸ σοῦ οὐκ ἀπεκρύβη. Ἡ καρδία μου ἐταράχθη, ἐγκατέλιπέ με ἡ ἰσχύς μου, καὶ τὸ φῶς τῶν ὀφθαλμῶν μου καὶ αὐτὸ οὐκ ἔστι μετ' ἐμοῦ. Οἱ φίλοι μου καὶ οἱ πλησίον μου ἐξεναντίας μου ἤγγισαν καὶ ἔστησαν, καὶ οἱ ἔγγιστά μου ἀπὸ μακρόθεν ἔστησαν. Καὶ ἐξεβιάζοντο οἱ ζητοῦντες τὴν ψυχὴν μου, καὶ οἱ ζητοῦντες τὰ κακά μοι ἐλάλησαν ματαιότητος, καὶ δολιότητος ὅλην τὴν ἡμέραν ἐμελέτησαν. Ἐγὼ δὲ ὥσει κωφὸς οὐκ ἤκουον καὶ ὥσει ἄλαλος οὐκ ἀνοίγων τὸ στόμα αὐτοῦ. Καὶ ἐγενόμην ὥσει ἄνθρωπος οὐκ ἀκούων καὶ οὐκ ἔχων ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ ἐλεγμούς. Ὅτι ἐπὶ σοί, Κύριε, ἠλπισα· σὺ εἰσακούση, Κύριε ὁ Θεός μου. Ὅτι εἶπον· Μήποτε ἐπιχαρῶσί μοι οἱ ἐχθροί μου· καὶ ἐν τῷ σαλευθῆναι πόδας μου ἐπ' ἐμέ ἐμεγαλορρήμόνησαν. Ὅτι ἐγὼ εἰς μάλιστα εἶμι, καὶ ἡ ἀλγηδὼν μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ ἀναγγελοῦ καὶ μεριμνήσω ὑπὲρ τῆς ἀμαρτίας μου. Οἱ δὲ ἐχθροί μου ζῶσι καὶ κεκραταίωται ὑπὲρ ἐμέ, καὶ ἐπληθύνθησαν οἱ μισοῦντές με ἀδίκως. Οἱ ἀνταποδιδόντες μοι κακὰ ἀντὶ ἀγαθῶν ἐνδιέβαλλον με, ἐπεὶ

**S**enhor, não me castigues em tua cólera, não me corrijas em teu furor. Tuas flechas penetraram em mim, sobre mim abateu-se tua mão: nada está ileso em minha carne, em tua ira, nada de são em meus ossos, após meu pecado. Minhas iniquidades ultrapassam-me a cabeça, como fardo pesado elas pesam sobre mim; minhas chagas estão podres e supuraram, por causa da minha loucura. Estou curvado, inteiramente prostrado, ando o dia todo entristecido. Meus rins ardem de febre, nada está ileso em minha carne; estou enfraquecido, completamente esmagado, meu coração rosna, eu solto rugidos. Senhor, à tua frente está o meu desejo todo, meu gemido não se esconde de Ti; meu coração palpita, minha força me abandona, a luz dos meus olhos já não habita comigo. Amigos e companheiros se afastam da minha praga, e meus vizinhos se mantêm à distância; preparam armadilhas os que buscam tirar-me a vida, os que procuram minha ruína falam de crimes, todo dia meditando em traições. E eu, como um surdo, não escuto, como um mudo que não abre a boca. Sou como homem que não ouve e não tem uma réplica na boca. É por Ti, Senhor, que eu espero! És tu quem responderá, Senhor meu Deus! Eu disse: «Que não se alegrem à minha custa, não triunfem sobre mim quando eu tropeço!» Sim, estou a ponto de cair, meu tormento está sempre à minha frente. Sim, eu confesso a minha iniquidade, e temo pelo meu pecado. Meus inimigos sem motivo são poderosos, são muitos os que me odeiam sem motivo, os que pagam o mal pelo bem, e por eu procurar o bem me acusam. Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

κατεδίωκον ἀγαθωσύνην. Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ. Πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

*E repete:*

Μὴ ἐγκαταλίπης με, Κύριε ὁ Θεός μου, μὴ ἀποστῆς ἀπ’ ἐμοῦ· πρόσχευ εἰς τὴν βοήθειάν μου, Κύριε τῆς σωτηρίας μου.

Não me abandones, Senhor, meu Deus, não fiques longe de mim! Vem socorrer-me depressa, ó Senhor, minha salvação!

## SALMO 62 (63)

Ὁ Θεὸς ὁ Θεός μου, πρὸς σὲ ὀρθρίζω. Ἐδίψησέ σε ἡ ψυχὴ μου, ποσαπλῶς σοι ἡ σὰρξ μου, ἐν γῆ ἐρήμῳ καὶ ἀβάτῳ καὶ ἀνύδρῳ. Οὕτως ἐν τῷ ἁγίῳ ὤφθην σοι τοῦ ἰδεῖν τὴν δύναμίν σου καὶ τὴν δόξαν σου. Ὅτι κρεῖσσον τὸ ἔλεός σου ὑπὲρ ζωάς τὰ χεῖλη μου ἐπαινέσουσί σε. Οὕτως εὐλογήσω σε ἐν τῇ ζωῇ μου, καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ἀρῶ τὰς χεῖράς μου. Ὡς ἐκ στέατος καὶ πύργου ἐμπλησθεῖ ἡ ψυχὴ μου, καὶ χεῖλη ἀγαλλιάσεως αἰνέσει τὸ στόμα μου. Εἰ ἐμνημόνευόν σου ἐπὶ τῆς στρωμνῆς μου, ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου. Αὐτοὶ δὲ εἰς μάτην ἐζήτησαν τὴν ψυχὴν μου, εἰσελεύσονται εἰς τὰ κατώτατα τῆς γῆς· παραδοθήσονται εἰς χεῖρας ῥομφαίας, μερίδες ἀλωπέκων ἔσονται. Ὁ δὲ βασιλεὺς εὐφρανθήσεται ἐπὶ τῷ Θεῷ, ἐπαινεθήσεται πᾶς ὁ ὀμνύων ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐνεφράγη στόμα λαλούντων ἄδικα.

*E repete:*

Ἐν τοῖς ὄρθροις ἐμελέτων εἰς σέ· ὅτι ἐγενήθης βοηθός μου, καὶ ἐν τῇ σκέπῃ τῶν πτερυγῶν σου ἀγαλλιάσομαι. Ἐκολλήθη ἡ ψυχὴ μου ὀπίσω σου, ἐμοῦ δὲ ἀντελάβετο ἡ δεξιὰ σου.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (3)

Oh Deus, tu és o meu Deus, eu te procuro. Minha alma tem sede de Ti, minha carne te deseja com ardor, como terra seca, esgotada, sem água. Sim, eu te contemplava no santuário, vendo teu poder e tua glória. Valendo teu amor mais que a vida, meus lábios te glorificarão. Assim, vou te bendizer em toda a minha vida, e em teu nome levantar as minhas mãos; eu me saciarei como de óleo e gordura, e com alegria nos lábios minha boca te louvará. Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em Ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria; minha vida está ligada a Ti, e tua direita me sustenta. Quanto aos que me querem destruir, irão para as profundezas da terra; serão entregues à espada e vão tornar-se pasto dos chacais. Mas o rei vai alegrar-se em Deus; quem por ele jura se felicitará; pois, a boca dos mentirosos será fechada.

Quando te recordo no meu leito, passo vigílias meditando em ti; pois fostes um socorro para mim, e, à sombra de tuas asas, eu grito de alegria.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.  
Glória a Ti, ó Deus. (3)

Κύριε, ἐλέησον. (3)

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### SALMO 87 (88)

**Κ**ύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου. Ὅτι ἐπλήσθη κακῶν ἡ ψυχή μου, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ ἄδῃ ἤγγισε. Προσελογίσθην μετὰ τῶν καταβαινόντων εἰς λάκκον, ἐγενήθην ὡσεὶ ἄνθρωπος ἀβοήθητος, ἐν νεκροῖς ἐλεύθερος, ὡσεὶ τραυματῆαί καθυδόντες ἐν τάφῳ, ὧν οὐκ ἐμνήσθης ἔτι, καὶ αὐτοὶ ἐκ τῆς χειρὸς σου ἀπόσθησαν. Ἔθεντό με ἐν λάκκῳ κατωτάτῳ, ἐν σκοτεινοῖς καὶ ἐν σκιᾷ θανάτου. Ἐπ' ἐμὲ ἐπεστηρίχθη ὁ θυμὸς σου, καὶ πάντας τοὺς μετεωρισμούς σου ἐπήγαγες ἐπ' ἐμέ. Ἐμάκρυνας τοὺς γνωστούς μου ἀπ' ἐμοῦ, ἔθεντό με βδέλυγμα ἑαυτοῖς, παρεδόθην καὶ οὐκ ἐξεπορευόμην. Οἱ ὀφθαλμοί μου ἠσθένησαν ἀπὸ πτωχείας· ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε, ὅλην τὴν ἡμέραν, διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου. Μὴ τοῖς νεκροῖς ποιήσεις θαυμάσια; ἢ ἱατροὶ ἀναστήσουσι καὶ ἐξομολογήσονται σοι; Μὴ διηγῆσεται τις ἐν τῷ τάφῳ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν τῇ ἀπωλείᾳ; Μὴ γνωσθῆσεται ἐν τῷ σκότει τὰ θαυμάσιά σου καὶ ἡ δικαιοσύνη σου ἐν γῆ ἐπιλελησμένη; Καγὼ πρὸς σέ, Κύριε, ἐκέκραξα, καὶ τὸ πρῶτ' ἡ προσευχή μου προφθάσει σε. Ἴνα τί, Κύριε, ἀπωθεῖς τὴν ψυχὴν μου, ἀποστρέφεις τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ; Πτωχὸς εἰμι ἐγὼ καὶ ἐν κόποις ἐκ νεότητός μου, ὑψωθεῖς δὲ ἐταπεινώθην καὶ ἐξηπορήθην. Ἐπ' ἐμὲ διήλθον αἱ ὄργαι σου, οἱ φοβερισμοὶ σου ἐξετάραζάν με, ἐκύκλωσάν με ὡσεὶ ὕδωρ ὅλην τὴν ἡμέραν, περιέσχον με ἅμα. Ἐμάκρυνας ἀπ' ἐμοῦ φίλον καὶ πλησίον, καὶ τοὺς γνωστούς μου ἀπὸ ταλαιπωρίας.

Kyrie, eléison. (3)

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

**S**enhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor. Pois minha alma está cheia de males e minha vida está à beira do Xeol; sou visto como os que baixam à cova, tornei-me um homem sem forças: despedido entre os mortos, como as vítimas que jazem no sepulcro, das quais já não te lembrás, porque foram separadas de tua mão. Puseste-me no fundo da cova, em meio a trevas nos abismos; tua cólera pesa sobre mim, tu derramas tuas vagas todas. Afastaste de mim meus conhecidos, tornaste-me repugnante a eles: estou fechado e não posso sair, com a miséria meu olho desgastou-se. Senhor, eu te invoco todo o dia, estendendo as mãos para Ti: «Realiza maravilhas pelos mortos? As sombras se levantam para te louvar? Falam do teu amor nas sepulturas, da tua fidelidade no lugar da perdição? Conhecem tuas maravilhas na treva, e tua justiça na terra do esquecimento?» Quanto a mim, Senhor, eu grito a Ti, minha prece chega a Ti pela manhã; por que me rejeitas, Senhor, e escondes tua face longe de mim? Sou infeliz e moribundo desde a infância, sofri teus horrores, estou esgotado; passaram sobre mim teus furores, teus terrores me deixaram aniquilado. Eles me cercam como água todo o dia, envolvem-me todos juntos de uma vez. Tu afastas de mim meus próximos e amigos, a treva é a minha companhia.

**E repete:**

Κύριε ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἡμέρας ἐκέκραξα καὶ ἐν νυκτὶ ἐναντίον σου. Εἰσελθέτω ἐνώπιόν σου ἡ προσευχή μου, κλῖνον τὸ οὖς σου εἰς τὴν δέησίν μου.

Senhor, meu Deus salvador, de noite eu grito a Ti: que minha prece chegue à tua presença, inclina teu ouvido ao meu clamor.

### SALMO 102 (103)

**Εὐλόγει**, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καί, πάντα τὰ ἐντός μου, τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς ἀνταποδόσεις αὐτοῦ. Τὸν εὐιλατεύοντα πάσας τὰς ἀνομίας σου, τὸν ἰώμενον πάσας τὰς νόσους σου. Τὸν λυτρούμενον ἐκ φθορᾶς τὴν ζωὴν σου, τὸν στεφανοῦντά σε ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς. Τὸν ἐμπιπλῶντα ἐν ἀγαθοῖς τὴν ἐπιθυμίαν σου, ἀνακαινισθήσεται ὡς ἀετοῦ ἡ νεότης σου. Ποιῶν ἐλεημοσύνας ὁ Κύριος καὶ κρῖμα πᾶσι τοῖς ἀδικουμένοις. Ἐγνώρισε τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ τῷ Μωϋσῆ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ τὰ θελήματα αὐτοῦ. Οἰκτίρων καὶ ἐλεήμων ὁ Κύριος, μακρόθυμος καὶ πολυέλεος οὐκ εἰς τέλος ὀργισθήσεται, οὐδὲ εἰς τὸν αἰῶνα μηνιεῖ. Οὐ κατὰ τὰς ἀνομίας ἡμῶν ἐποίησεν ἡμῖν, οὐδὲ κατὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν ἀνταπέδωκεν ἡμῖν, ὅτι κατὰ τὸ ὕψος τοῦ οὐρανοῦ ἀπὸ τῆς γῆς ἐκραταίωσε Κύριος τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν. Καθ' ὅσον ἀπέχουσιν ἀνατολαὶ ἀπὸ δυσμῶν, ἐμάκρυνεν ἀφ' ἡμῶν τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Καθὼς οἰκτεῖρει πατὴρ υἱούς, ὠκτείρησε Κύριος τοὺς φοβουμένους αὐτόν, ὅτι αὐτὸς ἔγνω τὸ πλάσμα ἡμῶν, ἐμνήσθη ὅτι χοῦς ἐσμεν. Ἄνθρωπος, ὡσεὶ χόρτος αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ὡσεὶ ἄνθος τοῦ ἀγροῦ, οὕτως ἐξανθήσει. Ὅτι πνεῦμα διήλθεν ἐν αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπάρξει, καὶ οὐκ ἐπιγνώσεται ἔτι τὸν τόπον αὐτοῦ. Τὸ δὲ ἔλεος τοῦ Κυρίου ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος ἐπὶ τοὺς φοβουμένους αὐτόν, καὶ ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ ἐπὶ υἱοῖς υἱῶν, τοῖς φυλάσσουσι τὴν διαθήκην αὐτοῦ καὶ μεμνημένοις τῶν ἐντολῶν αὐτοῦ τοῦ ποιῆσαι αὐτάς. Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἠτοιμάσε τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ πάντων δεσπόζει. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ, δυνατοὶ ἰσχυῖ, ποιῶντες τὸν λόγον αὐτοῦ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς τῶν λόγων αὐτοῦ.

**B**endize ao Senhor, ó minha alma, e tudo o que há em mim ao seu nome santo! Bendize ao Senhor, ó minha alma, e não esqueças nenhum dos seus benefícios. É ele quem perdoa tua culpa toda e cura todos os teus males. É ele quem redime a tua vida da cova e te coroa de amor e compaixão. É ele quem sacia teus anos de bens e, como a da águia, tua juventude se renova. O Senhor realiza atos justos, fazendo justiça a todos os oprimidos; revelou seus caminhos a Moisés e suas façanhas aos filhos de Israel. O Senhor é compaixão e piedade, lento para a cólera e cheio de amor; ele não vai disputar perpetuamente, e seu rancor não dura para sempre. Nunca nos trata conforme os nossos erros, nem nos devolve segundo as nossas culpas. Como o céu que se alteia sobre a terra, é forte o seu amor por aqueles que o temem. Como o oriente está longe do ocidente, ele afasta de nós as nossas transgressões. Como um pai é compassivo com seus filhos, o Senhor é compassivo com aqueles que o temem; porque ele conhece nossa estrutura, ele se lembra do pó que somos nós. O homem!... seus dias são como a relva: ele floresce como a flor do campo; roça-lhe um vento e já desaparece, e ninguém mais reconhece o seu lugar. Mas o amor do Senhor!... existe desde sempre e para sempre existirá por aqueles que o temem; sua justiça é para os filhos dos filhos, para os que observam a sua aliança e se lembram de cumprir suas ordens. O Senhor firmou no céu o seu trono e sua realza governa o universo. Bendize ao Senhor, anjos seus, executores poderosos da sua palavra, obedientes ao som da sua palavra. Bendize ao Senhor, seus exércitos todos, ministros que cumpris a sua vontade. Bendize ao Senhor, todas as suas obras, nos lugares todos

Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πᾶσαι αἱ Δυνάμεις αὐτοῦ, λειτουργοὶ αὐτοῦ, ποιοῦντες τὸ θέλημα αὐτοῦ. Εὐλογεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ, ἐν παντί τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

**E repete:**

Ἐν παντί τόπῳ τῆς δεσποτείας αὐτοῦ· εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.

que ele governa. Bendize ao Senhor, ó minha alma!

Nos lugares todos que ele governa, bendize ao Senhor, ó minha alma!

### SALMO 142 (143)

**Κ**ύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιον σου τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου, ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου, ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος· καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδιά μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου, ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὸν τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα· γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου· ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε· πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου· τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με· ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου· καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου· καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

**E repete:**

Εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου· καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου. (δίς)

**S**enhor, ouve a minha prece, dá ouvido às minhas súplicas, por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo, pois frente a Ti nenhum vivente é justo! O inimigo me persegue, esmaga minha vida por terra, faz-me habitar nas trevas como os que estão mortos para sempre. Meu alento já vai desfalecendo, e dentro de mim meu coração se assusta. Recordo os dias de outrora, em todo o teu agir eu medito, refletindo sobre a obra de tuas mãos. A Ti estendo meus braços, minha vida é terra sedenta de Ti. Responde-me depressa, Senhor, pois meu alento se extingue! Não escondas tua face de mim: eu ficaria como os que baixam à cova. Faze-me ouvir teu amor pela manhã, pois é em Ti que eu confio; indica-me o caminho a seguir, pois eu me elevo a Ti. Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois estou protegido junto a Ti. Ensina-me a cumprir tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada. Por teu nome, Senhor, tu me conservas, por tua justiça me tiras da angústia, por teu amor aniquilas meus inimigos e destróis meus adversários todos, porque eu sou um servo teu!

Por tua fidelidade, responde-me, por tua justiça! Não entres em julgamento com teu servo. (2)

Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. (δίς)

*E, entoando:*

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι, ὁ Θεός. Ἡ ἐλπίς ἡμῶν,  
Κύριε, δόξα σοι.

Que o teu bom espírito me conduza por uma terra aplanada.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Aleluia. Aleluia. Aleluia.  
Glória a Ti, ó Deus! (2)

Aleluia. Aleluia. Aleluia.  
Glória a Ti, ó Deus, Esperança nossa, Senhor, glória a Ti!

## ORAÇÕES MATINAIS

*Do santuário, o sacerdote recita as doze orações do Ofício de Matinas enquanto os leitores recitam o Hexasalmos:*

### PRIMEIRA ORAÇÃO

**N**ós Te damos graças, Senhor nosso Deus, porque nos fizeste levantar de nossos leitos e puseste em nossos lábios palavras de louvor, a fim de que, prostrados, invoquemos o teu santíssimo Nome e supliquemos a tua misericórdia, que constantemente tens derramado sobre nós para a salvação de nossas almas. Digna-Te, também agora, enviar o teu auxílio aos que permanecem diante da tua santa Glória, esperando de Ti copiosa misericórdia. Concede-nos adorar-Te com temor e amor, louvar-Te e bendizer-Te, rendendo honra à tua inefável bondade. Pois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### SEGUNDA ORAÇÃO

**D**esta noite, nosso espírito se eleva a Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre a terra. Concede-nos sabedoria e discernimento, para que caminhemos na justiça e na santidade, vivendo em teu santo temor. A Ti glorificamos, ó Deus verdadeiro e vivente. Inclina o teu ouvido

às nossas súplicas e lembra-Te de todos os que aqui se reúnem em oração, de cada um por seu nome; salva-os com teu braço poderoso. Salva o teu povo, abençoa a tua herança, concede paz ao mundo, fortalece as tuas santas igrejas, guia os sacerdotes, assiste os governantes e protege todo o teu povo. Porque bendito e glorificado é o teu nome todo-majestoso e venerável, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### TERCEIRA ORAÇÃO

**D**esta noite se eleva nosso espírito para Ti, ó nosso Deus, pois teus mandamentos são luz sobre o mundo. Ensina-nos os caminhos da tua justiça, instrui-nos em teus preceitos e nas tuas leis; ilumina os olhos de nosso entendimento e não permitas que adormecemos dominados pelo pecado. Afasta de nossos corações toda treva, faz resplandecer sobre nós o sol da justiça, e guarda nossas vidas imunes de toda influência maligna com o selo do teu Santo Espírito. Dirige nossos passos na vereda da paz, e concede-nos que o amanhecer e todo este dia sejam cheios de alegria e serenidade, para que com

pureza de coração Te elevemos as nossas preces matutinas. Pois Tu é o poder, e Tu é o Reino, a força e a glória, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

#### QUARTA ORAÇÃO

Senhor Deus, Santo e Inacessível, Tu que das trevas fizeste resplandecer a luz, que nos concedeste o repouso da noite e nos levantaste pela manhã para suplicarmos a tua bondade, movido por tua compaixão: acolhe-nos também agora, prostrados diante de Ti, enquanto, com todo o fervor de nossas almas, Te rendemos ações de graças. Atende benignamente às nossas súplicas pela salvação. Faz-nos filhos da luz e do dia, e herdeiros dos teus bens eternos. Lembra-Te, Senhor, em tua imensa compaixão, de todo o teu povo, dos que aqui se encontram e oram conosco, e de todos os nossos irmãos espalhados pela terra, pelo mar, (pelo ar) e por toda parte do teu domínio, que clamam por teu auxílio e por tua filantropia. Concede a todos a tua grande e rica misericórdia, para que, salvos, glorifiquemos com corpo e alma, com rosto descoberto, o teu admirável e bendito Nome, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

#### QUINTA ORAÇÃO

Tesouro de todos os bens, Fonte perene, Pai santo, artífice das maravilhas, Todo-Poderoso e Onipotente: nós Te adoramos e Te suplicamos, invocando tua misericórdia e tua compaixão como auxílio e amparo de nossa fraqueza. Lembra-Te, Senhor, de teus servos que Te suplicam; acolhe nossas preces matutinas como incenso que sobe diante de Ti, e não nos rejeites da tua face, mas atende-nos segundo tua clemência. Recorda-Te, Senhor, dos que de madrugada cantam a tua glória, a glória de teu Filho Unigênito, nosso Deus, e a do teu Espírito Santo. Sê para nós auxílio e proteção, e recebe nossas orações em teu altar místico e celeste. Pois Tu és o nosso Deus, e a Ti rendemos

glória, ao Pai, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

#### SEXTA ORAÇÃO

Nós Te damos graças, Senhor Deus de nossa salvação, por tudo o que realizas em favor de nossas vidas, para que mantenhamos sempre os olhos fixos em Ti, ó Salvador e Benfeitor de nossas almas. Pois nos concedeste repouso durante a noite que passou e nos levantaste de nossos leitos para adorarmos o teu santíssimo e precioso Nome. Por isso, suplicamos-Te, Senhor: concede-nos a graça e a fortaleza para que Te louvemos com consciência pura e oremos sem cessar, com temor e tremor, esperando a salvação sob o amparo de teu Cristo. Lembra-Te, Senhor, dos que durante a noite invocaram o teu nome; escuta-os com misericórdia e compadece-Te deles. Submete, sob seus pés, os inimigos invisíveis e ameaçadores. Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti rendemos glória, ao Pai e, ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

#### SÉTIMA ORAÇÃO

Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Tu que nos levantaste de nossos leitos e nos reuniste na hora da oração: concede-nos graça ao abrirmos os lábios, e aceita, segundo nossas possibilidades, as ações de graças que a Ti dirigimos. Ensina-nos os teus mandamentos, pois não saberíamos como orar dignamente, se não fosse pela guia do teu Espírito Santo. Por meio d'Ele, suplicamos por nossos pecados, cometidos por pensamentos, palavras e obras, de modo voluntário ou involuntário. Esquece-os, apaga-os, perdoa-os, Senhor, pois, se observares as iniquidades, Senhor, Senhor, quem poderá subsistir? Tu és o único Santo, o auxílio e defensor poderoso de nossas vidas, e a Ti rendemos louvor por todos os séculos. Seja bendito e glorificado o poder do teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito

Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### OITAVA ORAÇÃO

**S**enhor nosso Deus, Tu que nos arrancaste da indolência do sono e nos chamaste, com santo convite, a levantar também à noite as mãos em oração e a proclamar os preceitos de tua justiça: acolhe as súplicas, confissões e adorações noturnas que Te elevamos, e concede-nos, ó Deus, uma fé inabalável, uma esperança firme e um amor sincero. Abençoa nossas entradas e saídas, os pensamentos, palavras e ações, e digna-Te conduzir-nos ao novo para que Te louvemos e bendigamos a tua inefável bondade. Pois bendito é o teu santíssimo Nome, e glorificado o teu Reino, do Pai, e do Filho, e do Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### NONA ORAÇÃO

**B**ondoso e filantropo Senhor, faze resplandecer em nossos corações a luz incorruptível de teu divino conhecimento. Abre os olhos de nosso entendimento, para que compreendamos plenamente a mensagem do teu santo Evangelho. Inspira-nos também um temor reverente por teus bem-aventurados mandamentos, a fim de que, refreando os desejos carnis, vivamos segundo o espírito, orientando todos os nossos pensamentos, palavras e obras de acordo com a tua santa vontade. Pois Tu és a nossa santificação, e a Ti rendemos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### DÉCIMA ORAÇÃO

**S**enhor nosso Deus, Tu que concedeste aos homens a remissão por meio do arrependimento e nos apresentaste, como modelo de confissão sincera, o arrependimento do Profeta Davi: Tu mesmo, ó Senhor, apaga nossas iniquidades, pois temos caído em muitas e graves faltas. Tem piedade de nós, segundo a tua grande

misericórdia, pois pecamos contra Ti, Tu que sondas os corações e conheces os segredos da alma, Tu, que és o único que tem autoridade para perdoar os pecados. Cria em nós, ó Deus, um coração puro, renova em nosso íntimo um espírito firme, sustenta-nos com teu Espírito generoso, e faze-nos saborear a alegria da tua salvação. Não afastes de nós o teu santo rosto, mas torna-nos dignos de Te oferecer, até nosso último alento, sacrifícios de justiça e oblações em teus santos altares, ó Deus bondoso e filantropo. Pela misericórdia, compaixão e filantropia de teu Filho Unigênito, com quem és bendito, juntamente com o teu Santíssimo, Bom e Vivificante Espírito, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### DÉCIMA-PRIMEIRA ORAÇÃO

**Ó** Deus, nosso Deus, Tu que submeteste à tua vontade as Potestades invisíveis e inteligentes: a Ti suplicamos e rogamos humildemente, que acolhas a glorificação que Te elevamos segundo nossas possibilidades, juntamente com toda a tua criação. Concede-nos as abundantes graças da tua bondade, pois diante de Ti se dobra todo joelho: nos céus, sobre a terra e nas regiões inferiores. Tudo o que respira, toda criatura louva a tua glória inapreensível. Porque Tu és o único Deus verdadeiro, rico em misericórdia, e todas as Potestades celestes Te louvam e a Ti rendem glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

### DÉCIMA-SEGUNDA ORAÇÃO

**N**ós Te louvamos, Te bendizemos e Te damos graças, ó Deus de nossos Pais, porque afastaste de nós as trevas da noite e novamente nos mostraste a luz do dia. Suplicamos à tua bondade: compadece-Te de nossos pecados e, segundo tua misericórdia, acolhe nossas preces, pois em Ti buscamos refúgio. Ó Deus compassivo e onipotente, faze brilhar em nossos corações o verdadeiro Sol da justiça. Ilumina nossas mentes, conserva puros e

íntegros os nossos sentidos, para que, caminhando com dignidade na vereda dos teus mandamentos, alcancemos a vida eterna. Pois em Ti está a fonte da vida, e sejamos feitos dignos de contemplar a luz

da tua glória inacessível. Porque Tu és o nosso Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai, e ao Filho, e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amém.

## GRANDE LITANIA DA PAZ

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

**Ἐν** εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Em** paz, oremos ao Senhor!

O CORO:

*Κύριε ἐλέησον.*

*Kyrie eléison!*

*E, assim, a cada súplica.*

O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):

**Ἐπὲρ** τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Pela** paz que é dom do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor.

**Ἐπὲρ** τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Pela** paz do mundo inteiro, pela estabilidade das santas igrejas de Deus e pela união de todos, oremos ao Senhor.

**Ἐπὲρ** τοῦ ἁγίου Οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εισιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Por** este santo templo e por todos os que a ele vem com fé, devoção e temor a Deus, oremos ao Senhor.

**Ἐπὲρ** τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Pelo** nosso (Arce)bispo, N., pela venerável ordem dos presbíteros e diáconos em Cristo, e por todo o clero e o povo, oremos ao Senhor.

**Ἐπὲρ** τοῦ ἔθνους ἡμῶν, καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Pelo** bem de nossa piedosa nação, por todas as autoridades constituídas em dignidade para governá-la, oremos ao Senhor.

**Υ**πὲρ τῆς Μεγάλης τοῦ Χριστοῦ Εκκλησίας, τῆς Ιερᾶς ταύτης Μητροπόλεως, τῆς κοινότητος καὶ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ ευκρασίας αἰέρων, ευφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Υ**πὲρ τοῦ ρυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, οργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

**O CORO:**

Σοί, Κύριε.

**O SACERDOTE:**

**Ό**τι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**ela Grande Igreja de Cristo, por nossa sacra Metrópole, esta Paróquia de N., a cidade de N., e por todas as cidades e países, pelos fiéis que aí vivem, oremos ao Senhor.

**P**or um clima favorável, a abundância dos frutos da terra e por tempos de paz, oremos ao Senhor.

**P**ela segurança dos que viajam por terra, ar e mar, pelos doentes, aflitos e prisioneiros, e pela salvação de todos, oremos ao Senhor.

**P**ara que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

A Ti, Senhor!

**P**ois a Ti pertence toda glória, honra e adoração, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

## TROPÁRIOS

## THEÓS KYRIOS

(Modo 2°)

O CORO:

Θεὸς Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,  
ἐλόγημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Deus, o Senhor, a nós se manifestou. Ben-  
dito o que vem em nome do Senhor!

E repete-se após cada versículo abaixo:

Στίχ, α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι  
ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Vers. 1: Dai graças ao Senhor porque ele é  
bom, porque o seu amor é para sempre.

Στίχ, β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ  
ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς,

Vers. 2: As nações todas me cercaram, em  
nome do Senhor eu as venci.

Στίχ, γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ  
θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Vers. 3: Isto vem do Senhor, e é maravilha  
aos nossos olhos.

(Do Octoechos)

## ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΡΕΙΧΑΟ

(Modo 2°)

Ὅτε κατήλθες προς τον θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ  
αθάνατος, τότε τον ἀδην ἐνέκρωσας, τη  
αστραπή της θεότητος, ὅτε δε και τους  
τεθνεώτας, εκ των καταχθόνιων ἀνέστησας,  
πάσαι αι δυνάμεις των επουρανίων  
εκκραύγαζον Ζωοδότα Χριστέ, ο Θεός ημών,  
δόξα σοι.

Δόξα Πατρὶ ...

Quando desceste ao túmulo, ó Vida imortal,  
aniquilaste o Hades com o esplendor de tua  
divindade. E quando dos abismos levanta-  
staste os mortos, todas as potências celestes  
clamaram em uníssono: «Ó Cristo, Autor  
da vida, nosso Deus, glória a Ti!»

Glória ao Pai ...

E, repete ...

Ὅτε κατήλθες προς τον θάνατον, ἡ ζωὴ ἡ  
αθάνατος, τότε τον ἀδην ἐνέκρωσας, τη  
αστραπή της θεότητος, ὅτε δε και τους  
τεθνεώτας, εκ των καταχθόνιων ἀνέστησας,  
πάσαι αι δυνάμεις των επουρανίων  
εκκραύγαζον Ζωοδότα Χριστέ, ο Θεός ημών,  
δόξα σοι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Quando desceste ao túmulo, ó Vida imortal,  
aniquilaste o Hades com o esplendor de tua  
divindade. E quando dos abismos levanta-  
staste os mortos, todas as potências celestes  
clamaram em uníssono: «Ó Cristo, Autor  
da vida, nosso Deus, glória a Ti!»

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.  
Amém.

(Do Octoechos)

## THEOTÓKION

(Modo 2º)

Πάντα υπέρ έννοιαν, πάντα υπερένδοξα, τασα Θεοτόκε μυστήρια, τη αγνεία εσφραγισμένη, και παρθενία φυλαττομένη, Μήτηρ εγνώσθης αψευδής, Θεόν τεκούσα αληθινόν, αυτόν ικέτευε σωθήναι τας ψυχάς ημών.

Acima de toda razão e de toda glória, são os teus mistérios, ó Mãe de Deus. Com a pureza selada, a virgindade preservada, és verdadeiramente reconhecida como Mãe, tu que geraste o Deus verdadeiro. A Ele suplica, que salve as nossas almas!

## PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

**Ἄ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

**Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.**

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθῶμεθα.

**Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.**

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

## O SACERDOTE:

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Porque teu é o poder, o reino, a força e a glória, do Pai e do Filho e do Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

## O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

KATHISMATA<sup>2</sup> (HINOS DE DESCANSO)

(Do Octoechos)

## KATHISMA I

(Modo 2º)

Ὁ εὐσχήμων Ἰωσήφ, ἀπὸ τοῦ ξύλου καθελὼν, τὸ ἄκραντόν σου Σῶμα, σινδόνι καθαρᾷ, εἰλήσας καὶ ἀρώμασιν, ἐν μνήματι καινῷ, κηδεύσας ἀπέθετο, ἀλλὰ τριήμερος ἀνέστης Κύριε, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

O nobre José, baixando do madeiro o Teu Corpo imaculado, envolveu-O num lençol puro e, com aromas, deu-Lhe sepultura num sepulcro novo. Mas Tu, ó Senhor, ao terceiro dia ressuscitaste, concedendo ao mundo a Tua grande misericórdia.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι ...

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Ταῖς μυροφόροις Γυναίξί, παρὰ τὸ μνήμα ἐπιστάς, ὁ Ἄγγελος ἐβόα: Τὰ μύρα τοῖς θνητοῖς ὑπάρχει ἀρμόδια, Χριστὸς δὲ διαφθορᾶς ἐδείχθη ἀλλότριος, ἀλλὰ κραυγάσατε: Ἀνέστη ὁ Κύριος, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

O Anjo, aparecendo junto ao túmulo às Miróforas, clamava: "Os unguentos convêm aos mortais; Cristo, porém, mostrou-se alheio à corrupção. Mas vós, gritai em alta voz: Ressuscitou o Senhor, concedendo ao mundo a grande misericórdia!"

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

## THEOTÓKION

Ἵπερδεδοξασμένη ὑπάρχεις, θεοτόκε Παρθένε, ὑμνούμεν σε, διὰ γὰρ του Σταυροῦ τοῦ Υἱοῦ σου, κατεβλήθη ὁ ἄδης, καὶ ὁ θάνατος τέθνηκε, νεκρωθέντες ἀνέστημεν, καὶ ζωῆς ἠξιώθημεν, τὸν Παράδεισον ἐλάβομεν, τὴν ἀρχαίαν

Tu és sobremaneira glorificada, ó Virgem Theotokos; nós te louvamos, pois pela Cruz de teu Filho o Hades foi vencido e a morte morreu. Tendo sido entregues à morte, ressuscitamos e fomos tornados

<sup>2</sup> Nota: A palavra "καθίσματα" vem do verbo "κάθημαι" (sentar-se), pois é tradicionalmente um momento em que os fiéis e os cantores podem sentar-se brevemente.

ἀπόλαυσιν, διὸ εὐχαριστοῦντες δοξολογοῦμεν,  
ὡς κραταῖον Χριστὸν τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ  
μόνον πολυέλεον.

dignos da vida; recebemos o Paraíso e a  
antiga bem-aventurança. Por isso, dando  
graças, glorificamos a Cristo, nosso Deus,  
poderoso e único em misericórdia.

## KATHISMA II

(Modo 2º)

Τὸν λίθον τοῦ μνήματος, σφραγισθῆναι μὴ  
κωλύσας, τὴν πέτραν τῆς πίστεως, ἀναστὰς  
παρέσχες πᾶσι, Κύριε δόξα σοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι ...

Τῶν Μαθητῶν σου ὁ χορός, σὺν μυροφόροις  
Γυναιξίν, ἀγάλλεται συμφώνως· κοινήν γὰρ  
ἐορτὴν σὺν αὐτοῖς ἐορτάζομεν, εἰς δόξαν καὶ  
τιμὴν τῆς σῆς Ἀναστάσεως, καὶ δι' αὐτῶν,  
φιλάνθρωπε Κύριε, τῷ λαῷ σου παράσχου τὸ  
μέγα ἔλεος.

Não impediste que a pedra selasse o teu  
túmulo, mas ressurgindo, concedeste a to-  
dos a rocha da fé. Glória a Ti, ó Senhor.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo.

O coro de teus discípulos, juntamente com  
as Miróforas, alegre-se em uníssono; pois  
com eles celebramos a comum festividade,  
em glória e honra da tua Ressurreição. E  
por suas intercessões, ó Senhor Filan-  
tropro, concede ao teu povo a grande mise-  
ricórdia.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Agora e sempre e pelos séculos dos sécu-  
los. Amém.

## THEOTÓKION

Ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε Παρθένε,  
διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος, ὁ ἄδης  
ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται, ἡ κατάρρα  
νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ θάνατος  
τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς ἐξωποιοήθημεν, διὸ  
ἀνυμνοῦντες βοῶμεν. Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ  
Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως εὐδοκήσας δόξα σοί.

Tu és benditíssima, ó Virgem Theotokos,  
pois por Aquele que de ti Se encarnou, o  
Hades foi feito cativo, Adão foi chamado  
de volta, a maldição foi destruída, Eva foi  
libertada, a morte foi morta e nós fomos  
vivificados. Por isso, cantando hinos, cla-  
mamos: Bendito és, ó Cristo, nosso Deus,  
que assim Te dignaste. Glória a Ti.

## EVLOGITÁRIAS DA RESSURREIÇÃO

(Modo Plagal 1º)

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ  
δικαιώματά σου.

Τῶν Ἀγγέλων ὁ δῆμος, κατεπλάγη ὀρῶν σε,  
ἐν νεκροῖς λογισθέντα, τοῦ θανάτου δὲ  
Σωτῆρ, τὴν ἰσχὺν καθελόντα, καὶ σὺν ἑαυτῷ  
τὸν Ἀδὰμ ἐγείραντα, καὶ ἐξ Ἄδου πάντας  
ἐλευθέρωσαντα.

Bendito és, ó Senhor, ensina-me os teus  
mandamentos.

A assembleia dos Anjos ficou maravilhada  
ao ver-te contado entre os mortos, ó Salva-  
dor, Tu que destruíste o poder da morte,  
ressuscitaste Adão contigo e libertaste to-  
dos os cativos do Hades.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Τί τὰ μύρα, συμπαθῶς τοῖς δάκρυσιν, ὦ Μαθήτριάι κιρνᾶτε; ὁ ἀστράπτων ἐν τῷ τάφῳ Ἄγγελος, προσεφθέγγετο ταῖς Μυροφόροις: Ἴδετε ὑμεῖς τὸν τάφον καὶ ἤσθητε· ὁ Σωτὴρ γὰρ ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Λίαν πρωῒ, Μυροφόροι ἔδραμον, πρὸς τὸ μνήμά σου θρηνηλογοῦσαι· ἀλλ' ἐπέστη, πρὸς αὐτὰς ὁ Ἄγγελος, καὶ εἶπε· θρήνου ὁ καιρὸς πέπαιται, μὴ κλαίετε, τὴν Ἀνάστασιν δέ, Ἀποστόλοις εἶπατε.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε ...

Μυροφόροι γυναῖκες, μετὰ μύρων ἐλθοῦσαι, πρὸς τὸ μνήμά σου, Σῶτερ ἐνηχοῦντο. Ἄγγελου τρανῶς, πρὸς αὐτὰς φθεγγομένου· Τί μετὰ νεκρῶν, τὸν ζῶντα λογίζεσθε; ὡς Θεὸς γάρ, ἐξανέστη τοῦ μνήματος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Bendito és, ó Senhor ...

Por que misturais lágrimas com aromas, ó discipulas? O Anjo, resplandecente no sepulcro, dirigiu-se às Miróforas, dizendo: «Olhai o túmulo e alegrai-vos, pois o Salvador ressuscitou do túmulo.»

Bendito és, ó Senhor ...

De manhã bem cedo, as Miróforas correram ao teu túmulo lamentando, mas um Anjo lhes apareceu e disse: «O tempo de lamentar passou; não choreis, mas anunciai a ressurreição aos Apóstolos.»

Bendito és, ó Senhor ...

As Miróforas foram ao teu túmulo, ó Salvador, levando aromas, mas ouviram claramente um Anjo dizer: «Por que procurais entre os mortos Aquele que vive? Ressuscitou do túmulo, porque é Deus.»

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

## ΤΡΙΑΔΙΚΟΝ

Προσκυνοῦμεν Πατέρα, καὶ τὸν τούτου Υἱόν τε, καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα, τὴν Ἁγίαν Τριάδα, ἐν μιᾷ τῇ οὐσίᾳ, σὺν τοῖς Σεραφεῖμ, κράζοντες τό· Ἅγιος, Ἅγιος, Ἅγιος εἶ, Κύριε Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Adoramos o Pai e o Filho e o Espírito Santo, a Santa Trindade de uma só essência, clamando com os Serafins: Santo, Santo, Santo és, ó Senhor!!

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

## ΤΗΕΟΤΟΚΙΟΝ

Ζωοδότην τεκοῦσα, ἐλυτρώσω Παρθένε, τὸν Ἀδὰμ ἀμαρτίας, χαρμονὴν δέ τῇ Εὐᾶ, ἀντιλύπης παρέσχες, ῥεύσαντα ζωῆς, ἴθινε πρὸς ταύτην δέ, ὁ ἕκ σοῦ σαρκωθείς Θεὸς καὶ ἄνθρωπος

Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Ἄλληλούϊα. Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἕκ γ')

Tendo dado à luz o Doador da vida, resgataste Adão do pecado, ó Virgem pura, e transformaste a tristeza de Eva em júbilo. Aquele que de ti encarnou, o Deus-Homem, deu vida aos que haviam caído.

Aleluia, aleluia, aleluia! Glória a Ti, ó Deus! (3 vezes)

## PEQUENA SÚPLICA

O SACERDOTE:

**Ἔ**τι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.

**M**ais e mais, oremos em paz ao Se-  
nhor!

O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

**Ἀ**ντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ  
χάριτι.

**A**mpara-nos, salva-nos, tem pie-  
dade de nós e protege-nos, ó Deus,  
por tua graça.

O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

O SACERDOTE:

**Τ**ῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
παραθώμεθα.

**T**endo comemorado nossa santís-  
sima, pura, bendita e gloriosa Se-  
nhora, a Theotokos e sempre vir-  
gem Maria, com todos os Santos,  
recomendemo-nos a nós mesmos e  
uns aos outros, e toda a nossa vida  
a Cristo nosso Deus.

O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

O SACERDOTE:

**Ὅ**τι ἠὺλόγηταί σου τὸ ὄνομα καὶ  
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ  
Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

**P**orque bendito é o Teu nome e  
glorificado é o Teu reino, do Pai e  
do Filho e do Espírito Santo, agora  
e sempre e pelos séculos dos sécu-  
los.

O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

*(Do Octoechos)***ΗΥΡΑΚΟË***(Modo 2º)***Ο ΛΕΙΤΟΡ:**

Μετὰ τὸ Πάθος πορευθεῖσαι ἐν τῷ μνήματι,  
πρὸς τὸ μυρίσαι τὸ σῶμά σου αἱ Γυναῖκες  
Χριστέ ὁ Θεός, εἶδον Ἀγγέλους ἐν τῷ τάφῳ  
καὶ ἐξέστησαν φωνῆς γὰρ ἤκουον ἐξ αὐτῶν,  
ὅτι ἀνέστη ὁ Κύριος, δωρούμενος τῷ κόσμῳ  
τὸ μέγα ἔλεος.

Depois da tua Paixão, as mulheres foram  
ao túmulo para ungir o teu corpo, ó Cristo  
Deus; mas viram anjos no sepulcro e fica-  
ram perplexas, pois ouviram deles a voz  
que dizia: «Ressuscitou o Senhor, conce-  
dendo ao mundo a grande misericórdia!»

**ΑΝΑΒΑΤΙΜΟΙ****ΑΝΤΪΦΟΝΑ Ι***(Modo 2º)***Ο ΧΟΡΟ:**

Ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ ὄμματα, ἐκπέμπω μου τῆς  
καρδίας, πρὸς σέ Σωτήρ, σῶσόν με σῆ  
ἐπιλάμψει.

Ἐλέησον ἡμᾶς τοὺς πταίοντάς σοι πολλὰ  
καθ' ἐκάστην ὥραν, ὦ Χριστέ μου, καὶ δὸς  
πρὸ τέλους τρόπους, τοῦ μετανοεῖν σοι.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, τὸ βασιλεύειν πέλει, τὸ  
ἀγιαίνειν, τὸ κινεῖν τὴν κτίσιν· Θεὸς γάρ  
ἐστιν, ὁμοούσιος Πατρὶ καὶ Λόγῳ.

Elevados ao céu estão os olhos do meu co-  
ração, a Ti, ó Salvador; salva-me pelo es-  
plendor da tua luz.

Tem piedade de nós, que pecamos contra  
Ti a todo momento, ó meu Cristo; e con-  
cede-nos, antes do fim, os caminhos do ar-  
rependimento para contigo.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos  
séculos. Amém.

Pelo Espírito Santo há o reinar, o santifi-  
car, o mover a criação; pois Ele é Deus,  
consustancial ao Pai e ao Verbo.

**ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙ**

Εἰμὴ ὅτι Κύριος ἦν ἐν ἡμῖν, τίς ἱκανὸς σῶος  
φυλαχθῆναι, ἐκ τοῦ ἐχθροῦ ἅμα, καὶ  
ἀνθρωποκτόνου;

Τοῖς ὁδοῦσιν αὐτῶν, μὴ παραδῶς Σῶτερ  
τὸν σὸν δοῦλον, λέοντος τρόπον κατ' ἐμοῦ  
κινδύνται· καὶ γὰρ οἱ ἐχθροί μου.

Se o Senhor não estivesse em nosso meio,  
quem seria capaz de guardar-se salvo do  
inimigo, aquele que é homicida desde o  
princípio?

Não entregues, ó Salvador, o teu servo às  
mãos deles; pois, como leão, meus inimigos  
se levantam contra mim.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, ζωαρχία καὶ γέρας· πάντα γὰρ τὰ κτιστά, ὡς Θεὸς ὢν δυναμοῖ, συντηρεῖ ἐν Πατρὶ δι' Υἱοῦ δέ.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelo Espírito Santo há a origem da vida e a honra; pois, sendo Deus, Ele fortalece todas as criaturas e as conserva no Pai, por meio do Filho.

### ANTÍFONA III

Οἱ πεποιθότες ἐπὶ Κύριον, εὐόκασιν ὄρει τῷ ἁγίῳ, οἱ οὐδαμῶς σαλεύονται, προσβολαῖς τοῦ Βελίαρ.

Ἐν ἀνομίαις χειρᾶς αὐτῶν μὴ ἐκτεινάτωσαν οἱ θείως ζῶντες· οὐ γὰρ ἐὰν Χριστός, τῇ ράβδῳ τὸν κληρὸν αὐτοῦ.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἁγίῳ Πνεύματι, προσπηγάξει πᾶσα σοφία, ἔνθεν χάρις Ἀποστόλοις, καὶ τοῖς ἄθλοις καταστέφονται Μάρτυρες, καὶ Προφητῶν ὁρῶσι.

Aqueles que põem a sua confiança no Senhor são como o monte santo: não serão jamais abalados pelos assaltos do maligno.

Os que vivem na vida divina não estenderão as mãos para a iniquidade, pois Cristo não entregará a sua herança ao maligno.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelo Espírito Santo brota toda a sabedoria: d'Ele vem a graça aos Apóstolos, a coroa aos Mártires nos seus combates e a visão aos Profetas.

### PROKÍMENON

Ἐξεγέρθητι, Κύριε Ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγῇ λαῶν κυκλώσει σε. (2)

*Στίχ.* Κύριε, ὁ Θεός μου, ἐπὶ σοὶ ἤλπισα.

Ἐξεγέρθητι, Κύριε Ὁ Θεός μου, ἐν προστάγματι ᾧ ἐνετείλω, καὶ συναγωγῇ λαῶν κυκλώσει σε.

Levanta-Te, Senhor, meu Deus, segundo o mandamento que ordenaste, e a assembleia dos povos Te rodeará. (2x)

*Vers.:* Senhor, meu Deus, em Ti pus a minha esperança.

Levanta-Te, Senhor, meu Deus, segundo o mandamento que ordenaste, e a assembleia dos povos Te rodeará.

### PEQUENA SÚPLICA

#### O SACERDOTE:

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

#### O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Mais e mais, oremos em paz ao Senhor!

Kyrie, eléison.

## O SACERDOTE:

Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

## O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

## O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura, bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e sempre virgem Maria, com todos os Santos, recomendamos-nos a nós mesmos e uns aos outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso Deus.

## O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

## O SACERDOTE:

Σὺ γὰρ εἶ ὁ βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Pois Tu és o Rei da paz e o Salvador de nossas almas, e a Ti elevamos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre, e pelos séculos dos séculos.

## O CORO:

Ἀμήν.

Amém.

(Do Octoechos)

## KONDÁKION DA RESSURREIÇÃO (RECITADO)

(Modo 2º)

Ἀνέστης Σωτὴρ, ἐκ τάφου Παντοδύναμε καὶ ἄδης ἰδών, τὸ θαῦμα ἐξεπλήττετο, καὶ νεκροὶ ἀνίσταντο, καὶ ἡ κτίσις ἰδοῦσα συγχαίρει σοί, καὶ ὁ Ἀδάμ συναγάλλεται, καὶ κόσμος Σωτὴρ μου ἀνυμνεῖ σὲ ἀεὶ.

Ressuscitaste do túmulo, ó Salvador onipotente, e, vendo o prodígio, o Hades ficou atônito; os mortos ressuscitam, e a criação, contemplando, rejubila-se contigo; Adão

*exulta juntamente, e o mundo inteiro, ó meu Salvador, Te louva sem cessar.*

### ΟΙΚΟΣ (RECITADO)

Σὺ εἶ τὸ φῶς τῶν ἐσκοτισμένων, σὺ εἶ ἡ ἀνάστασις πάντων καὶ ἡ ζωὴ τῶν βροτῶν καὶ πάντας συνανέστησας, τοῦ θανάτου τὸ κράτος Σωτὴρ σκυλεύσας, καὶ τοῦ Ἄδου τὰς πύλας συντρίψας Λόγε, καὶ οἱ θνητοὶ κατιδόντες τὸ θαῦμα ἐθαύμαζον, καὶ πᾶσα κτίσις συγχαίρει ἐν τῇ σῇ Ἀναστάσει, Φιλάνθρωπε. Διὸ καὶ πάντες δοξάζομεν, καὶ ὕμνοῦμεν τὴν σὴν συγκατάβασιν, καὶ κόσμος Σωτὴρ μου ἀνυμνεῖ σὲ αἰεὶ.

*Tu és a luz dos que jazem nas trevas, Tu és a ressurreição de todos e a vida dos mortais; e a todos ressuscitaste contigo, ao despojares, ó Salvador, o poder da morte e ao quebrares, ó Logos, as portas do Hades. Os mortais, vendo o prodígio, encheram-se de assombro, e toda a criação rejubila na tua Ressurreição, ó Filantropo. Por isso, todos nós glorificamos e entoamos hinos à tua condescendência; e o mundo, ó meu Salvador, Te louva sem cessar.*

*O rono permanece de pé para a leitura do Sinaxário.*

## SINAXÁRION

*(Do Menaion)*

### LEITOR:

*Τῇ κα' τοῦ αὐτοῦ μηνός, μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Ἰουλιανοῦ τοῦ ἐν Κιλικίᾳ.*

*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Ἀφροδισίου.*

*Τῇ αὐτῇ ἡμέρᾳ, Μνήμη τοῦ Ἁγίου Μάρτυρος Τερεντίου, Ἐπισκόπου Ἰκονίου.*

*Ὁ ἅγιος Νεομάρτυς Νικήτας ὁ Νισύριος, ὁ ἐν τῇ Χίῳ μαρτυρήσας κατὰ τοῦ ἔτος 1732, ξίφει τελειοῦται.*

*Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.*

*No dia 21 de junho, fazemos memória do Santo Mártir Juliano da Cilícia.*

*Neste mesmo dia, fazemos memória do Santo Mártir Afrodísio.*

*Neste mesmo dia, fazemos memória do Santo Hieromártir Terêncio, Bispo de Icônio.*

*Neste mesmo dia, fazemos memória do Santo Neomártir Nicetas de Nísiros, que recebeu a coroa do martírio na ilha de Quios, no ano de 1732, sendo morto à espada.*

*Por suas santas intercessões, ó Cristo Deus, tem misericórdia de nós. Amém.*

## ΚΑΤΑΒΑΣΙΑΣ ΔΑ ΤΗΕΟΤΟΚΟΣ

## ΟΔΕ I

(Μοδο 4<sup>ο</sup>)

Ἀνοίξω τὸ στόμα μου, καὶ πληρωθήσεται  
Πνεύματος, καὶ λόγον ἐρεύξομαι, τῇ Βασιλίδι  
Μητρί, καὶ ὀφθήσομαι, φαιδρῶς  
πανηγυρίζων, καὶ ἄσω γηθόμενος, ταύτης τὰ  
θαύματα

Abrirei minha boca, e ela se encherá do Es-  
pírito, e pronunciarei um louvor à Rainha  
Mãe; serei visto celebrando festivamente  
com alegria, e cantarei jubiloso as maravi-  
lhas dela.

## ΟΔΕ III

Τοὺς σοὺς ὕμνολόγους Θεοτόκε, ὡς ζώσα  
καὶ ἄφθονος πηγῇ, θίασον συγκροτήσαντας,  
πνευματικὸν στερέωσον καὶ ἐν τῇ θείᾳ δόξῃ  
σου, στεφάνων δόξης ἀξίωσον.

Aqueles que te louvam, ó Theotókos, forta-  
lece-os, tu que és fonte viva e inesgotável,  
reunidos em coro espiritual; e, em tua gló-  
ria divina, torna-os dignos das coroas da  
glória.

## ΟΔΕ IV

Τὴν ἀνεξιχνίαστον θείαν βουλὴν, τῆς ἐκ τῆς  
Παρθένου σαρκώσεως, σοῦ τοῦ Ὑψίστου, ὁ  
Προφήτης, Ἀββακούμ, κατανοῶν ἐκραύγαζε  
Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε.

Ao contemplar o insondável desígnio di-  
vino, da Tua Encarnação da Virgem, a Ti,  
ó Altíssimo, o Profeta Habacuc clamava  
com voz forte: «Glória ao Teu poder, Se-  
nhor!»

## ΟΔΕ V

Ἐξέστη τὰ σύμπαντα, ἐπὶ τῇ θείᾳ δόξῃ σου·  
σὺ γὰρ ἀπειρόγαμε Παρθένε, ἔσχες ἐν μήτρᾳ,  
τὸν ἐπὶ πάντων Θεόν, καὶ τέτοκας ἄχρονον  
Υἱόν, πᾶσι τοῖς ὕμνοῦσί σε, σωτηρίαν  
βραβεύοντα.

Toda a criação ficou maravilhada com a  
tua glória divina; pois tu, ó Virgem que  
não conheceste varão, trouxeste em teu seio  
o Deus que está sobre todos, e deste à luz o  
Filho eterno, que concede a salvação a to-  
dos os que te louvam.

## ΟΔΕ VI

Τὴν θείαν ταύτην καὶ πάντιμον, τελοῦντες  
ἐορτὴν οἱ θεόφρονες, τῆς Θεομήτορος,  
δεῦτε τὰς χεῖρας κροτήσωμεν, τὸν ἐξ αὐτῆς  
τεχθέντα Θεὸν δοξάζοντες.

Celebrando esta festa divina e digníssima  
da Mãe de Deus, vinde, ó vós que sois ilu-  
minados por Deus; batamos palmas com  
júbilo, glorificando o Deus que dela nas-  
ceu.

## ΟΔΕ VII

Οὐκ ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει οἱ θεόφρονες,  
παρὰ τὸν Κτίσαντα, ἀλλὰ πυρὸς ἀπειλήν;

Os jovens inspirados por Deus não servi-  
ram à criatura em lugar do Criador; mas,

ἀνδρείως πατήσαντες, χαίροντες ἔψαλλον.  
Ἐπεθύμητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ  
Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Αἰνοῦμεν, ἐλογοῦμεν, προσκυνοῦμεν τὸν  
Κύριον

pisando corajosamente a ameaça do fogo,  
cantavam com alegria: «Tu és bendito, Se-  
nhor altíssimo, Deus dos nossos Pais!»

Louvemos, bendigamos e prosternemo-nos  
diante do Senhor.

### ODE VIII

Παιδας εὐαγεῖς ἐν τῇ καμίνῳ, ὁ τόκος τῆς  
Θεοτόκου διεσώσατο, τότε μὲν τυπούμενος,  
νῦν δὲ ἐνεργούμενος, τὴν οἰκουμένην  
ἄπασαν, ἀγείρει ψάλλουσαν. Τὸν Κύριον  
ὕμνεῖτε τὰ ἔργα, καὶ ὑπερυψοῦτε, εἰς πάντας  
τοὺς αἰῶνας.

Aos jovens piedosos na fomalha, Aquele  
que nasceu da Theotokos os salvou, então  
prefigurado e agora verdadeiramente ope-  
rante. Ele convoca toda a terra habitada a  
cantar com júbilo: «Obras do Senhor, lou-  
vai o Senhor e exaltai-O acima de tudo pe-  
los séculos dos séculos!»

## ORDEM DO EVANGELHO DE MATINAS

*Fiquemos de pé para a leitura do Santo Evangelho.*

**O SACERDOTE (OU DIÁCONO):**

**Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.**

**Oremos ao Senhor!**

**CORO OU LEITOR:**

Κύριε, ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

**O SACERDOTE:**

**Ὅτι Ἅγιος εἶὸ Θεὸς ἡμῶν, καὶ  
ἐνάγιοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν  
δόξαν ἀναπέμπουμεν, τῷ Πατρὶ καὶ  
τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τωναιῶνων.**

**Porque tu és Santo e repousas no  
santuário entre os Santos, ó nosso  
Deus, e a Ti elevamos glória, ao Pai  
e ao Filho e ao Espírito Santo, agora  
e sempre e pelos séculos dos sécu-  
los.**

**CORO OU LEITOR:**

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δύς)  
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

Que todo ser que respira louve o Senhor.  
(2x)

Louve o Senhor todo ser que respira.

## O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

**Κ**αὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς  
τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν  
ἱκετεύωμεν.

**E**, para que nos faça dignos de ou-  
vir o santo Evangelho, oremos ao  
Senhor, nosso Deus!

## CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ').

Kyrie, eléison. (3)

## O SACERDOTE (OU DIÁCONO)

**Σ**οφία ὀρθοί·  
ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

**S**abedoria! De pé!  
Escutemos o santo Evangelho.

## O SACERDOTE:

**Ε**ἰρήνη πᾶσι.

**P**az a todos!

## CORO OU LEITOR:

Καὶ τῷ πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

## O SACERDOTE:

**Ἔ**κ Ἐκ τοῦ κατὰ **ΜΑΡΚΟΝ** ἁγίου  
Εὐαγγελίου τό Ἀνάγνωσμα.

**L**eitura do Evangelho, segundo o  
santo evangelista **MARCOS**.

**Π**ρόσχωμεν.

**A**tentos!

## CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

## ΕΟΘΗΝΟΝ 3

(Mc 16: 9-20)



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ,  
ἀναστὰς ὁ Ἰησοῦς πρῶτῃ  
πρώτῃ σαββάτου ἐφάνη  
πρῶτον Μαρία τῇ  
Μαγδαληνῇ, ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει  
ἐπτὰ δαιμόνια. ἐκείνη πορευθεῖσα  
ἀπήγγειλε τοῖς μετ' αὐτοῦ  
γενομένοις, πενθοῦσι καὶ κλαίουσι.  
κἀκεῖνοι ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ  
ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς, ἠπίστησαν. Μετὰ



aquele tempo, tendo  
ressuscitado na ma-  
drugada do primeiro  
dia da semana, Ele apa-  
receu primeiro a Maria Madalena,  
de quem havia expulsado sete de-  
mônios. <sup>10</sup>Ela foi anunciá-lo àqueles  
que tinham estado em companhia  
dele e que estavam aflitos e chora-  
vam. <sup>11</sup>Eles, ouvindo que Ele estava

δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν ἐφανερῶθη ἐν ἑτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν. κἀκεῖνοι ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ ἐκείνοις ἐπίστευσαν. Ὑστερον ἀνακειμένοις αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα ἐφανερῶθη, καὶ ὠνείδισε τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν, ὅτι τοῖς θεασαμένοις αὐτὸν ἐγγηγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. καὶ εἶπεν αὐτοῖς πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα κηρῦξάτε τὸ εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει. ὁ πιστεύσας καὶ βαπτισθεὶς σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας κατακριθήσεται. σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύσασιν ταῦτα παρακολουθήσει· ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσι· γλώσσαις λαλήσουσι καιναῖς· ὄφεις ἀροῦσι· κἂν θανάσιμόν τι πίωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς βλάψῃ· ἐπὶ ἁρρώστους χεῖρας ἐπιθήσουσι, καὶ καλῶς ἔξουσιν. Ὁ μὲν οὖν Κύριος μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς ἀνελήφθη εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων. ἀμήν.

**CORO OU LEITOR:**

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

**O Leitor prossegue:**

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι,  
προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν  
μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου,  
Χριστέ, προσκυνοῦμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου

vivo e que fora visto por ela, não creram. <sup>12</sup>Depois disso, Ele se manifestou de outras formas a dois deles, enquanto caminhavam para o campo. <sup>13</sup>Eles foram anunciar aos restantes, mas nem nestes creram. <sup>14</sup>Finalmente, Ele se manifestou aos Onze, quando estavam à mesa, e censurou-lhes a incredulidade e a dureza de coração, porque não haviam dado crédito aos que o tinham visto ressuscitado. <sup>15</sup>E disse-lhes: «Ide por todo o mundo, proclamai o Evangelho a toda criatura. <sup>16</sup>Aquele que crer e for batizado será salvo; o que não crer será condenado. <sup>17</sup>Estes são os sinais que acompanharão aos que tiverem crido: em meu nome expulsarão demônios, falarão em novas línguas, <sup>18</sup>pegarão em serpentes, e se beberem algum, veneno mortífero, nada sofrerão; imporão as mãos sobre os enfermos, e estes ficarão curados». <sup>19</sup>Ora, o Senhor Jesus, depois de lhes ter falado, foi arrebatado ao céu e sentou-se à direita de Deus. <sup>20</sup>E eles saíram a pregar por toda parte, agindo com eles o Senhor, e confirmando a Palavra por meio dos sinais que a acompanhavam ...

Glória a Ti, Senhor, glória a Ti!

Tendo visto a Ressurreição de Cristo, prostremo-nos ante o Senhor Jesus, o único sem pecado. Ante tua Cruz nos inclinamos, ó Cristo; cantamos e glorificamos tua

ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν. Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ. Διὰ παντὸς εὐλογοῦντες τὸν Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ· Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ θάνατον ὤλεσεν.

### SALMO 50 [51]

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλέός σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντὸς. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμα σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Απόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶς στηρίζόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου, ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοιξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἂν ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία

Ressurreição. Pois, só tu és o nosso Deus e invocamos o teu nome. Vinde todos os fiéis, prostremo-nos ante Ressurreição de Cristo. Eis que, pela Cruz, veio a felicidade para todo mundo. Bendizendo sempre ao Senhor, cantamos à sua Ressurreição; pois que, tendo padecido a crucifixão, destruiu a morte com a sua morte.

Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; segundo a tua grande clemência, apaga minhas transgressões! Lava-me todo inteiro da minha iniquidade e purifica-me do meu pecado! Pois reconheço minhas transgressões, e tenho sempre presente o meu pecado. Pequei contra Ti, contra Ti somente, e pratiquei o mal diante de teus olhos. Assim serás considerado justo em tua sentença, incontestável em teu julgamento. Eis que nasci culpado: como pecador, minha mãe me concebeu. Tu queres sinceridade interior, e no íntimo me ensinas sabedoria. Purifica-me com o hissope! e ficarei limpo. Lava-me! e ficarei mais alvo que a neve. Faze-me ouvir júbilo e alegria para que exulte os ossos que trituraste! Esconde de meus pecados o teu rosto e apaga todas as minhas iniquidades! Ó Deus, cria para mim um coração puro e renova-me por dentro com um espírito decidido! Não me afastes de tua presença, nem retires de mim teu Santo Espírito! Restitui-me a alegria da tua salvação, e sustenta-me com um espírito generoso! Então, ensinarei aos transgressores teus caminhos, e os pecadores a Ti se converterão. Livra-me do crime de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! e minha língua aclamará tua justiça. Abre, Senhor, meus lábios! e minha boca proclamará o teu louvor. Pois não te agradas de um sacrifício, e se te oferecesse um holocausto, não o aceitarias. O sacrifício agradável a Deus é um espírito contrito;

τῷ Θεῷ, πνεῦμα συντετριμμένον· καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μύσχους.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ταῖς τῶν Ἀποστόλων πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Και νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρισμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Ἀναστάς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ τοῦ τάφου, καθὼς προείπεν, ἔδωκεν ἡμῖν τὴν αἰώνιον ζωὴν καὶ μέγα ἔλεος.

## A GRANDE INTERCESSÃO

### O SACERDOTE:

**Σ**ῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρασ χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια·

πρεσβείαις τῆς παναχράντου δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων δυνάμεων ἀσωμάτων,

um coração contrito e humilhado não desprezará, ó Deus. Faze o bem a Sião, segundo a tua benevolência; reconstrói os muros de Jerusalém! Então de agradecerás dos sacrifícios devidos, dos holocaustos e das oferendas completas: dos novilhos que então serão oferecidos no teu altar.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

Pelas intercessões dos Apóstolos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Pelas intercessões da Theotokos, ó Misericordioso, apaga a multidão das minhas transgressões.

**Vers.:** Tem piedade de mim, ó Deus, segundo a Tua grande misericórdia, e segundo a multidão das Tuas compaixões, apaga a minha iniquidade.

Jesus, tendo saído do túmulo como havia predito, concedeu-nos a vida eterna e a sua grande misericórdia.

**Salva**, ó Deus, o teu povo e abençoa a tua herança. Olha para o teu mundo com misericórdia e compaixão. Exalta em glória os cristãos ortodoxos e envia sobre nós a tua abundante misericórdia:

Pelas intercessões da toda-pura Senhora nossa, a Theotokos e sempre Virgem Maria; pelo poder da preciosa e vivificante Cruz; pela proteção das veneráveis Potestades celestes e incorpóreas; pelas súplicas do venerável e glorioso Profeta,

ίκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου  
 προφήτου προδρόμου καὶ  
 βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων  
 ἐνδόξων καὶ πανευφήμων  
 ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις πατέρων  
 ἡμῶν μεγάλων ἱεραρχῶν καὶ  
 οἰκουμενικῶν διδασκάλων  
 Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου  
 τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ  
 Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ  
 Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ  
 Ἐλεήμονος πατριαρχῶν  
 Ἀλεξανδρείας· Νικολάου τοῦ ἐν  
 Μύροις, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου  
 Τριμυθοῦντος, καὶ Νεκταρίου  
 Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν·  
 τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
 μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ  
 τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ  
 μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ  
 τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ  
 στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ  
 θαυματουργοῦ· τῶν ἱερομαρτύρων  
 Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς  
 ἁγίας ἐνδόξου μεγαλομάρτυρος καὶ  
 πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων  
 ἐνδόξων μαρτύρων Θέκλας,  
 Βαρβάρας, Ἀναστασίας,  
 Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς,  
 Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης·  
 τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων πατέρων  
 ἡμῶν· (τοῦ ἁγίου τοῦ ναοῦ)· τῶν  
 ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων  
 Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων  
 σου τῶν ἁγίων· ἰκετεύομέν σε, μόνε  
 πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν  
 τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ  
 ἐλέησον ἡμᾶς.

Precursor e Batista João; dos santos, gloriosos e ilustres Apóstolos; dos nossos santos Padres entre os santos, os grandes hierarcas e doutores ecumênicos Basílio, o Grande, Gregório o Teólogo e João Crisóstomo; Atanásio e Cirilo, e João, o Misericordioso, patriarcas de Alexandria; Nicolau, Arcebispo de Mira; Espiridão, bispo de Trimitunte; e Nectário de Pentápolis, o taumaturgo; dos santos, gloriosos e grandes mártires Jorge, o vitorioso, Demétrio de Tessalônica, Teodoro, o recruta, Teodoro, o general, e Menas, o taumaturgo; dos santos hieromártires Caralampo e Eleutério; da santa e gloriosa grande mártir Eufêmia, a louvável; das santas e gloriosas mártires, Tecla, Bárbara, Anastásia, Kiriaki, Fotini, Marina, Paraskevi e Irene; dos nossos santos e teóforos Padres; de S. N. (titular da igreja ou monastério), dos santos e justos avós do Senhor, Joaquim e Ana e de Todos os Santos, nós te suplicamos, Senhor de infinita misericórdia: escuta a nossa oração e tem piedade de nós!

## O CORO OU LEITOR:

Κύριε, ἐλέησον (ιβ')

Kyrie, eléison. (12)

## O SACERDOTE:

**Ἐ**λέει, καὶ οἰκτιρμοῖς, καὶ  
φιλανθρωπία του μονογενοῦς σου  
Υἱοῦ, μεθ οὐ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ  
παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῶ  
σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τους αἰῶνας των αἰώνων.

**P**ela misericórdia, compaixão e fi-  
lantropia de teu Filho unigênito  
com quem és bendito, juntamente  
com teu santíssimo, bom e vivifi-  
cante Espírito, agora e sempre e pe-  
los séculos dos séculos.

## O CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

*O povo se põe de pé para o cântico da Nona Ode.*

## O ΔΙΑΚΟΝΟ:

**Τ**ὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ  
φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες  
μεγαλύνωμεν.

**H**onremos e exaltemos com cânti-  
cos a Theotokos e Mãe da luz!

## ODE IX

## «O MAGNIFICAT»

(Modo 4º)

## CORO OU LEITOR:

**Στίχ.** Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ  
ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ  
σωτήρῳ μου.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξότεραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν  
ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνωμεν.

**Στίχ.** Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς  
δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γὰρ ἀπὸ τοῦ νῦν  
μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

**Στίχ.** Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός,  
καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος

**Vers.:** Minha alma engrandece o Senhor, e  
meu espírito exulta em Deus em meu Sal-  
vador.

Mais venerável que os Querubins e, incom-  
paravelmente, mais gloriosa que os Sera-  
fins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo  
de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos,  
nós te enaltecemos!

**Vers.:** Porque olhou para a humilhação de  
sua serva. Sim! Doravante as gerações to-  
das me chamarão de bem-aventurada.

Mais venerável que os Querubins ...

**Vers.:** Pois o Todo-poderoso fez grandes  
coisas em meu favor. Seu nome é santo. E

αὐτοῦ εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν τοῖς  
φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

**Στίχ.** Ἐποίησε κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ,  
διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοΐα  
καρδίας αὐτῶν.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

**Στίχ.** Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων καὶ  
ὑψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν  
ἀγαθῶν καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλεν  
κενούς.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

**Στίχ.** Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ,  
μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησεν πρὸς  
τοὺς πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραὰμ καὶ τῷ  
σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν Τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ ...

sua misericórdia perdura de geração em  
geração, para aqueles que o temem.

Mais venerável que os Querubins ...

**Vers.:** Agiu com a força de seu braço, dis-  
persou os homens de coração orgulhoso.

Mais venerável que os Querubins ...

**Vers.:** Depôs poderosos de seus tronos, e a  
humildes exaltou. Cumulou de bens a fa-  
mintos e despediu ricos de mãos vazias.

Mais venerável que os Querubins ...

**Vers.:** Socorreu Israel, seu servo, lembrado  
de sua misericórdia — conforme prome-  
tera a nossos pais — em favor de Abraão e  
de sua descendência, para sempre!

Mais venerável que os Querubins ...

## ΚΑΤΑVASIA — ODE IX

(Modo 4<sup>o</sup>)

Ἄπας γηγενής, σκιρτάτω τῷ πνεύματι  
λαμπαδουχούμενος, πανηγυρίζετω δέ, αὐλῶν  
Νόων φύσις γεραίρουσα, τὴν ἱερά θραυμάσια  
τῆς Θεομήτορος, καὶ βοάτω Χαίροις  
παμμακάριστε, Θεοτόκε Ἄγνη ἀειπάρθενε.

Que toda criatura terrestre exulte em espí-  
rito, portando lâmpadas; e que a natureza  
dos seres imateriais celebre, honrando as  
maravilhas santas da Theotokos, e clame:  
«Alegra-Te, Puríssima Theotokos, Sempre  
Virgem, Toda-bem-aventurada!»

## PEQUENA SÚPLICA

**O SACERDOTE:**

**Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου  
δεηθῶμεν.**

**Mais e mais, oremos em paz ao Se-  
nhor!**

**O CORO:**

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

**O SACERDOTE:**

**Ἄντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῆ σῆ  
χάριτι.**

**Ampara-nos, salva-nos, tem pie-  
dade de nós e protege-nos, ó Deus,  
por tua graça.**

## O CORO:

Κύριε ἐλέησον

Kyrie, eléison.

## O SACERDOTE:

Τῆς Παναγίας, ἀχράντου,  
 ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου,  
 δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ  
 ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων  
 τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες,  
 ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν  
 τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ  
 παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santí-  
 sima, pura, bendita e gloriosa Se-  
 nhora, a Theotokos e sempre vir-  
 gem Maria, com todos os Santos, re-  
 comendemo-nos a nós mesmos e  
 uns aos outros, e toda a nossa vida a  
 Cristo nosso Deus.

## O CORO:

Σοὶ Κύριε.

A Ti, Senhor!

## O SACERDOTE:

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ Δυνάμεις  
 των οὐρανῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
 ἀναπέμπουσι, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ  
 καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ  
 καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας των αἰῶνων.

Pois a Ti louvam todas as Potesta-  
 des celestiais, e a Ti rendem glória,  
 ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
 Santo, agora e sempre e pelos sécu-  
 los dos séculos.

## CORO OU LEITOR:

Ἀμήν.

Amém.

(Modo 2º)

Ἅγιος Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν. (δίς)  
 Ὑψούτε Κύριον τον Θεόν ημῶν και  
 προσκυνεῖτε τω υποποδίω των ποδῶν  
 αυτού.  
 Ὅτι ἅγιος εστι.

Santo é o Senhor, nosso Deus. (2x)  
 Exaltai ao Senhor, nosso Deus e prostrai-  
 vos ante o escabelo de seus pés, porque ele  
 é santo.  
 Porque ele é santo.

(Do Octoechos)

## ΕΧΑΡΟΣΤΙΛΑΡΙΟΝ (ΕΘΘΗΝΟΝ 3)

(Modo 2º — Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν»).

Ὅτι Χριστὸς ἐγήγερται, μὴ τις διαπιστεῖται·  
 ἐφάνη τῇ Μαρίᾳ γάρ, ἔπειτα καθωράθη, τοῖς  
 εἰς ἀγρὸν ἀπιοῦσι· μύσταις δὲ πάλιν ὤφθη,  
 ἀνακειμένους ἐνδεκα· οὗς βαπτίζειν ἐκπέμψας,

Que ninguém duvide de que Cristo res-  
 suscitou; pois apareceu a Maria e depois  
 foi visto pelos que iam para o campo. Em  
 seguida, manifestou-Se aos onze discipu-  
 los, enquanto estavam à mesa. Depois de

εἰς οὐρανοὺς, ὅθεν καταβέβηκεν ἀνελήφθη,  
ἐπικυρῶν τὸ κήρυγμα, πλήθει τῶν σημείων.

enviá-los para batizar, foi elevado aos céus, de onde descera, confirmando a pregação por numerosos sinais.

## THEOTÓKION

(Mesma melodia)

Ὁ ἀνατείλας Ἥλιος, ἐκ παστοῦ ὡς νυμφίος,  
ἀπὸ τοῦ τάφου σήμερον, καὶ τὸν ἄδην  
σκυλεύσας, καὶ θάνατον καταργήσας, σὲ  
Τεκούσης πρεσβείαις, φῶς ἡμῖν, ἐξαπόστειλον,  
φῶς φωτίζον καρδίας, καὶ τὰς ψυχάς, φῶς  
βαδίζειν ἅπαντας ἐμβιβάζον, ἐν τρίβοις  
προσταγμάτων σου, καὶ ὁδοῖς τῆς εἰρήνης.

Ó Sol que hoje surgiste do túmulo como o esposo de seu tálamo, depois de despojar o Hades e destruir a morte, pelas intercessões daquela que Te deu à luz envia-nos a luz: a luz que ilumina nossos corações e almas, a luz que conduz todos a caminhar pelas veredas de Teus mandamentos e pelos caminhos da paz.

## OS LOUVORES (AINOI)

(Modo 2º)

**CORO OU LEITOR:**

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ,

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ Ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Que tudo o que respira louve ao Senhor.

Louvai ao Senhor dos Céus, louvai-o nas alturas! A Ti convém o louvor, ó Deus!

Louvai-o todos os seus anjos, louvai-o todos os seus exércitos! A Ti convém o louvor, ó Deus!

(Do Octoechos)

## STICHOLOGIA

**CORO OU LEITOR:**

1. Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.
2. Αἰνεῖτε αὐτόν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.
3. Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.
4. Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Louvai-o, sol e lua; louvai-o, todas as estrelas e a luz.

Louvai-o, céus dos céus, e vós, águas que estais acima dos céus. Louvem o nome do Senhor.

Pois Ele falou, e tudo foi feito; Ele ordenou, e tudo foi criado.

Estabeleceu-os para sempre, pelos séculos dos séculos; deu-lhes um decreto que não passará.

- |     |   |   |
|-----|---|---|
| 5.  | Αινεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.   | Louvai o Senhor desde a terra, dragões e todos os abismos.  |
| 6.  | Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιοῦντα τὸν λόγον αὐτοῦ.                                  | Fogo e granizo, neve e gelo, vento tempestuoso que cumpre a sua palavra.                                    |
| 7.  | Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.   | Montes e todas as colinas, árvores frutíferas e todos os cedros.  |
| 8.  | Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.  | Animais selvagens e todo o gado, répteis e aves aladas.   |
| 9.  | Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.   | Reis da terra e todos os povos, príncipes e todos os juizes da terra.                                       |
| 10. | Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου. | Jovens e virgens, anciãos com os mais novos: louvem o nome do Senhor, pois somente o seu nome foi exaltado. |
| 11. | Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.  | A sua glória está sobre a terra e sobre os céus, e Ele exalta o poder do seu povo.                          |
| 12. | Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.  | Hino para todos os seus santos, para os filhos de Israel, povo que se aproxima dele.                        |
| 13. | Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾠσμα καινόν, ἢ αἴνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.  | Cantai ao Senhor um cântico novo; o seu louvor esteja na assembleia dos santos.                             |
| 14. | Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιásthωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.                 | Alegre-se Israel naquele que o criou, e exultem os filhos de Sião no seu Rei.                               |
| 15. | Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.                                     | Louvem o seu nome com danças; cantem-lhe hinos com tamborim e saltério.                                     |
| 16. | Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πραεῖς ἐν σωτηρίᾳ.  | Pois o Senhor se compraz no seu povo e exalta os mansos com a salvação.                                     |
| 17. | Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιásthονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.  | Os santos se gloriarão na glória e exultarão em seus leitos.  |
| 18. | Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.                            | Os louvores de Deus estejam em sua garganta, e espadas de dois gumes em suas mãos.                          |
| 19. | Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.  | Para executar vingança entre as nações e castigos entre os povos.   |
| 20. | Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.                        | Para prender os seus reis com grillhões e os seus nobres com algemas de ferro.                              |

(Do Octoechos)

## STCHIRA DA RESSURREIÇÃO

(Do Octoechos - Modo 2º)

## 1º STICHERON

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·  
δόξα αὐτῆ ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Πᾶσα πνοή καὶ πᾶσα κτίσις, σὲ δοξάζει  
Κύριε, ὅτι διὰ τοῦ Σταυροῦ τὸν θάνατον  
κατήργησας, ἵνα δείξης τοῖς λαοῖς, τὴν  
ἐκ νεκρῶν σου ἀνάστασιν, ὡς ὁ μόνος  
φιλόανθρωπος.

Para executar neles o julgamento escrito;  
tal será a glória de todos os seus santos.

Todo ser que respira e toda a criação Te  
glorifica, ó Senhor, pois pela Cruz aboliste  
a morte, para manifestar aos povos a tua  
Ressurreição dentre os mortos, Tu que és o  
único Filantropo.

## 2º STICHERON

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς  
δυναμείας αὐτοῦ.

Εἰπάτωσαν Ἰουδαῖοι, πῶς οἱ  
στρατιῶται ἀπώλεσαν, τηροῦντες τὸν  
Βασιλέα; Διατί γὰρ ὁ λίθος οὐκ ἐφύλαξε  
τὴν πέτραν τῆς ζωῆς; ἢ τὸν ταφέντα  
δότησαν, ἢ ἀναστάντα  
προσκυνεῖτωσαν, λέγοντες σὺν ἡμῖν·  
Δόξα τῷ πλήθει τῶν οἰκτιρμῶν σου,  
Σωτῆρ ἡμῶν δόξα σοι.

Louvai a Deus em Seus santos; louvai-O  
no firmamento de Seu poder.

Digam os judeus como os soldados perde-  
ram Aquele a quem guardavam, o Rei. Por  
que a pedra não guardou a Rocha da  
vida? Ou entreguem Aquele que foi sepul-  
tado, ou adorem Aquele que ressuscitou, di-  
zendo conosco: «Glória à abundância das  
tuas misericórdias, ó nosso Salvador, gló-  
ria a Ti!»

## 3º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις  
αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς  
μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαίρετε λαοί, καὶ ἀγαλλιᾶσθε. Ἄγγελος  
ἐκάθισεν εἰς τὸν λίθον τοῦ μνήματος·  
αὐτὸς ἡμᾶς εὐηγγελίσαστο εἰπὼν·  
Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, ὁ Σωτῆρ  
τοῦ κόσμου, καὶ ἐπλήρωσε τὰ  
σύμπαντα εὐωδίας. Χαίρετε λαοί, καὶ  
ἀγαλλιᾶσθε.

Louvai-O por Seus feitos poderosos; lou-  
vai-O segundo a abundância de Sua gran-  
deza.

Exultai, povos, e alegrai-vos. Um Anjo sen-  
tou-se sobre a pedra do sepulcro; ele nos  
anunciou a boa-nova, dizendo: «Cristo res-  
suscitou dentre os mortos,  
o Salvador do mundo, e encheu o universo  
de suave fragrância. Exultai, povos, e ale-  
grai-vos!»

## 4º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε  
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.

Ἄγγελος μὲν τὸ Χαῖρε, πρὸ τῆς σῆς  
συλλήψεως Κύριε, τῇ Κεχαριτωμένῃ

Louvai-O ao som da trombeta; louvai-O  
com saltério e cítara.

Antes da tua concepção, ó Senhor, um Anjo  
levou à Cheia de Graça a saudação:

ἐκόμισεν Ἄγγελος δὲ τὸν λίθον τοῦ ἐνδόξου σου μνήματος, ἐν τῇ σῆ ἀναστάσει ἐκύλισεν. Ὁ μὲν, ἀντὶ τῆς λύπης, εὐφροσύνης σύμβολα μηνύων, ὁ δὲ, ἀντὶ θανάτου, Δεσπότην ζωοδότην κηρύττων ἡμῖν. Διὸ βοῶμέν σοι· Εὐεργέτα τῶν ἀπάντων Κύριε δόξα σοι.

## 5º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.  
Ἐρράναν μύρα μετὰ δακρύων, ἐπὶ τὸ μνημῆμά σου αἱ γυναῖκες, καὶ ἐπλήσθη χαρᾶς τὸ στόμα αὐτῶν, ἐν τῷ λέγειν Ἀνέστη ὁ Κύριος.

## 2º STICHERON

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.  
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.  
Αἰνεσάτωσαν ἔθνη καὶ λαοί, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἡμῶν, τὸν ἐκουσίως δι' ἡμᾶς Σταυρὸν ὑπομείναντα, καὶ ἐν τῷ ἄδη τριημερεύσαντα· καὶ προσκυνησάτωσαν αὐτοῦ, τὴν ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, δι' ἧς πεφώτισται πάντα τοῦ κόσμου τὰ πέρατα.

## (Modo 2º)

Ἀνάστηθι, Κύριε ὁ Θεός μου, ὑψωθήτω ἡ χεὶρ σου, μὴ ἐπιλάβῃ τῶν πενήτων σου εἰς τέλος.

Ἐσταυρώθης, ἐτάφης Χριστέ, ὡς ἠβουλήθης, ἐσκύλευσας τὸν θάνατον, ὡς Θεὸς καὶ Δεσπότης, δωρούμενος τῷ κόσμῳ ζωὴν αἰώνιον, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

## (Modo 2º)

Ἐξομολογήσομαί σοι, Κύριε, ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου, διηγῆσομαι πάντα τὰ θαυμάσιά σου.  
Ὅντως παράνομοι, σφραγίσαντες τὸν λίθον, μείζονος ἡμᾶς θαύματος ἤξιόσατε. Ἐχουσι τὴν γνῶσιν οἱ φύλακες. Σήμερον προῆλθε τοῦ μνήματος, καὶ ἔλεγον· Εἴπατε, ὅτι ἡμῶν κοιμωμένων, ἦλθον οἱ Μαθηταί, καὶ ἔκλεψαν αὐτόν. Καὶ τίς κλέπτει νεκρόν, μάλιστα δὲ καὶ γυμνόν; Αὐτὸς ἀνέστη αὐτεξουσίως ὡς Θεός, καταλιπὼν καὶ ἐν τῷ

«Alegra-te»; e, na tua Ressurreição, um Anjo rolou a pedra do teu sepulcro glorioso. Aquele anunciou, em lugar da tristeza, os sinais da alegria; este proclamou para nós, em lugar da morte, o Soberano doador da vida. Por isso clamamos a Ti: «ó Senhor, Benfeitor de todos, glória a Ti!»

Louvai-O com tímpano e dança; louvai-O com cordas e flauta.

As mulheres aspergiram o teu sepulcro com aromas, misturados às suas lágrimas, e suas bocas encheram-se de alegria ao dizerem: «O Senhor ressuscitou!»

Louvai-O com címbalos sonoros; louvai-O com címbalos retumbantes. Todo ser que respira louve o Senhor.

Louvem os povos e as nações a Cristo, nosso Deus, que voluntariamente suportou a Cruz por nós e permaneceu por três dias no Hades. E adorem a Sua Ressurreição dentre os mortos, pela qual foram iluminados todos os confins da terra.

Levanta-Te, Senhor meu Deus; seja exaltada a Tua mão, e não Te esqueças para sempre dos Teus pobres.

Foste crucificado e sepultado, ó Cristo, como o quiseste; despojaste a morte, como Deus e Soberano, concedendo ao mundo a vida eterna e a grande misericórdia.

Eu Te louvarei, Senhor, de todo o meu coração; narrarei todas as Tuas maravilhas. Verdadeiramente, ó iníquos, ao selardes a pedra, tornastes-nos dignos de contemplar um milagre ainda maior. Os guardas conhecem a verdade. Hoje Ele saiu do túmulo, e vós lhes dissestes: “Dizei que, enquanto dormíamos, vieram os discípulos e O roubaram.” Mas quem rouba um morto, sobretudo estando ele despido? Ele próprio

τάφῳ τὰ ἐντάφια αὐτοῦ. Δεῦτε ἴδετε  
 Ἰουδαῖοι, πῶς οὐ διέρρηξε τὰς σφραγιδας, ὁ  
 τὸν θάνατον πατήσας, καὶ τῷ γένει τῶν  
 ἀνθρώπων, τὴν ἀτελεύτητον ζωὴν  
 δωρούμενος, καὶ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

(Do Oktoechos)

(Modo 3º – Eothinon 3)

Τῆς Μαγδαληνῆς Μαρίας, τὴν τοῦ Σωτῆρος  
 εὐαγγελιζομένης, ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν καὶ  
 ἐμφάνειαν, διαπιστοῦντες οἱ Μαθηταί,  
 ὠνειδίζοντο τὸ τῆς καρδίας σκληρόν· ἀλλὰ  
 τοῖς σημείοις καθοπλισθέντες καὶ θαύμασι,  
 πρὸς τὸ κήρυγμα ἀπεστέλλοντο. Καὶ σὺ μὲν  
 Κύριε, πρὸς τὸν ἀρχίφωτον ἀνελήφθης  
 Πατέρα· οἱ δὲ ἐκήρυττον πανταχοῦ τὸν  
 λόγον, τοῖς θαύμασι πιστούμενοι. Διὸ οἱ  
 φωτισθέντες δι' αὐτῶν, δοξάζομέν σου, τὴν  
 ἐκ νεκρῶν ἀνάστασιν, φιλόανθρωπε Κύριε.

Καὶ νυν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
 αἰῶνων. Ἀμήν.

## THEOTÓKION

ὑπερευλογημένη ὑπάρχεις, Θεοτόκε  
 Παρθένε· διὰ γὰρ τοῦ ἐκ σοῦ σαρκωθέντος,  
 ὁ ἄδης ἠχμαλώτισται, ὁ Ἀδὰμ ἀνακέκληται,  
 ἡ κατάρα νενέκρωται, ἡ Εὐὰ ἠλευθέρωται, ὁ  
 θάνατος τεθανάτωται, καὶ ἡμεῖς  
 ἐξωποιοῦμεν· διὸ ἀνυμνοῦντες βοῶμεν·  
 Εὐλογητὸς Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ οὕτως  
 εὐδοκήσας δόξα σοι.

ressuscitou por Sua própria autoridade,  
 como Deus, deixando no sepulcro até  
 mesmo os seus lençóis funerários. Vinde,  
 judeus, e vede como Aquele que venceu a  
 morte não rompeu os selos, mas concedeu  
 ao gênero humano a vida sem fim e a  
 grande misericórdia.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito  
 Santo.

Quando Maria Madalena anunciava aos  
 discípulos a Ressurreição do Salvador  
 dentre os mortos e Sua aparição, eles, em  
 sua incredulidade, eram repreendidos pela  
 dureza de seus corações. Mas, armados  
 com sinais e prodígios, foram enviados  
 para a pregação. E Tu, Senhor, foste ele-  
 vado ao Pai, Fonte da Luz; enquanto eles  
 proclamavam por toda parte a Palavra,  
 confirmada pelos milagres. Por isso, nós,  
 que por meio deles fomos iluminados, glo-  
 rificamos a Tua Ressurreição dentre os  
 mortos, ó Senhor Filantropo.

Agora e sempre e pelos séculos dos séculos.  
 Amém.

Tu és bendita, ó Virgem Theotokos, pois  
 que, por Aquele que de ti se encarnou, o in-  
 ferno foi posto no cativeiro, Adão foi res-  
 taurado, a maldição foi anulada, Eva foi  
 libertada e a morte aniquilada, e nós fo-  
 mos vivificados. Por isso, te aclamamos  
 cantando: «Tu és bendito, ó Cristo nosso  
 Deus, pois assim foi de teu agrado. Glória  
 a Ti!»

*Fiquemos agora todos de pé para a Grande Doxologia.*

## A GRANDE DOXOLOGIA

### CORO OU LEITOR:

Δόξα σοι τῷ δεῖξαντι τὸ φῶς.

Δόξα ἐν ὑψίστοις Θεῷ, καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν ἀνθρώποις εὐδοκία.

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε, προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε, εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ παντοκράτορ,

Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα,

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἀμαρτίαν τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε, καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξαμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε. δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. (3)

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν, ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

Ἐγὼ εἶπα Κύριε, ἐλέησόν με, ἴασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι

Glória a Ti, que nos revelaste a luz!

Glória a Deus no mais alto dos Céus!  
\*Paz na terra, \*benevolência aos homens.

Nós te louvamos, \*te bendizemos, \*te adoramos, te glorificamos; \*te damos graças  
\*por tua imensa glória.

Senhor Deus, \*Rei celestial, \*Pai onnipotente.

Senhor, Filho unigênito, \*Jesus Cristo \*e Espírito Santo!

Senhor Deus, \*Cordeiro de Deus, \*Filho de Deus Pai, \*tu, que tiras o pecado do mundo, \*tem piedade de nós! \*(Tu que tiras o pecado do mundo).

Acolhe a nossa súplica, \*tu que estás à direita do Pai, \*e tem piedade de nós!

Só tu és Santo, \*só tu és Senhor, \*Jesus Cristo, \*na glória de Deus Pai. Amém.

A cada dia eu te bendigo \*louvando o teu nome, agora e sempre \*e pelos séculos dos séculos.

Ajuda-nos, Senhor, \*a permanecer sem pecado \*(sem pecado) neste dia.

Tu és bendito ó Senhor, \*Deus dos nossos pais, \*e que teu nome \*seja louvado e glorificado \*pelos séculos. Amém.

Derrama sobre nós, Senhor, \*a tua misericórdia, \*porque tu és a nossa esperança.

Tu és bendito, ó Senhor, \*ensina-me teus mandamentos. (3)

Tu és o nosso eterno refúgio, Senhor, \*de geração em geração.

Eu disse: Senhor, tem piedade de mim, \*cura a minha alma \*porque pequei perante Ti!

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον, δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (3)

Δόξα Πατρὶ ... Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ ...

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Em Ti, Senhor, eu me refugio; ensina-me \*a fazer a tua vontade, \*pois tu és meu Deus.

Porque em Ti \*está a fonte da vida; \*na tua luz vemos a luz.

Estende a tua misericórdia, \*sobre todos os que te confessam.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós. (3)

Glória ao Pai ... Agora e sempre ...

Santo Imortal, tem piedade de nós.

*E, novamente, com voz mais elevada.*

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Santo Deus, Santo Forte, Santo Imortal, tem piedade de nós.

*Após a Doxologia, canta-se em modo 4ª (ou o da semana):*

### ΑΡΟΛΙΤΙΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΡΕΙΧΑΩ

Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ γέγονεν· ἄσωμεν τῷ αναστάντι εκ τάφου και αρχηγῷ της ζωῆς ημῶν· καθελὼν γαρ τῷ θανάτῳ τον θάνατον το νίκος ἐδωκεν ημῖν και το μέγα ἔλεος.

Hoje a salvação veio ao mundo, cantemos Àquele que ressuscitou do túmulo! Ele é a essência da nossa vida; pois, morrendo, destruiu a morte e deu-nos a vitória e a sua grande misericórdia.

### ΣΥΠΛΙΚΑ ΙΝΣΙΣΤΕΝΤΕ

#### Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ελέησον ημᾶς ο Θεός κατά το μέγα ἔλεος σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον και ἐλέησον.

Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade de nós.

#### Ο ΚΟΡΟ:

Κύριε ἐλέησον. (γ')

Kyrie, eléison! (3)

*E, assim, a cada súplica.*

#### Ο ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των ευσεβῶν και Ορθοδόξων Χριστιανῶν.

Oremos ainda por todos os cristãos piedosos e ortodoxos.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ του Πατρός και Αρχιεπισκόπου ημῶν (του διένος), και πάσης της εν Χριστῷ ημῶν ἀδελφότητος.

Oremos pelo nosso (Arce)bispo N., e por toda a nossa fraternidade em Cristo.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ ἐλέους, ζωῆς, ειρήνης, υγείας, σωτηρίας, επισκέψεως, συγχωρήσεως και ἀφέσεως των αμαρτιῶν των δούλων του

Oremos ainda implorando misericórdia, vida, paz, saúde, salvação, visita divina, perdão e remissão dos pecados aos servos de Deus os

Θεού, πάντων των ευσεβών και ορθοδόξων χριστιανών, των κατοικούντων και παρεπιδημούντων εν τη κώμη ταύτη, των ενοριτών, επιτρόπων, συνδρομητών και αφιερωτών του αγίου ναού τούτου.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των μακαρίων και αοιδίμων κτιτόρων της αγίας Εκκλησίας ταύτης, και υπέρ πάντων των προαναπαυσαμένων πατέρων και αδελφών ημών, των ενθάδε ευσεβώς, κειμένων, και απανταχού ορθοδόξων.

Ἐτι δεόμεθα υπέρ των καρποφορούντων και καλλιεργούντων εν τω αγίω και πανσέπτω ναύ τούτω, κοπιώντων, ψαλλόντων και υπέρ του περιστώτος λαού, του απεκδεχομένου το παρά σου μέγα και πλούσιον ἔλεος.

Ἵτι ελεήμων και φιλόανθρωπος Θεός υπάρχουν, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υἱώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

cristãos piedosos e ortodoxos que habitam neste lugar, aos nossos paroquianos, aos membros de nossa Diretoria e todos os piedosos devotos deste santo templo.

Oremos pelos bem-aventurados e inesquecíveis fundadores deste santo templo, por nossos pais e irmãos falecidos e todos os cristãos piedosos e ortodoxos que repousam piedosamente aqui e em toda parte do mundo.

Oremos ainda pelos benfeitores deste santo templo, por aqueles que aqui trabalham ou cantam, e por todos nós, teu povo aqui presente, que esperamos de Ti grande e abundante misericórdia.

Porque és um Deus misericordioso e filantropo, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

#### O CORO:

Αμήν.

Amém.

### LITANIA COMPLEMENTAR

#### O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Πληρώσωμεν τὴν ἑσπερινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

Completemos a nossa oração matutina ao Senhor.

#### O CORO:

Κύριε ἐλέησον.

Kyrie, eléison!

#### O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Υπέρ του αγίου Οἴκου οὔτου και των μετά πίστεως, ευλαβείας και φόβου Θεοῦ εισιόντων εν αυτώ, του Κυρίου δεηθώμεν.

Por este santo templo, e por todos aqueles que aqui entram com fé e reverente temor a Deus, oremos ao Senhor.

Υπέρ του ρυσθῆναι ημάς από πάσης θλίψεως, οργής, κινδύνου και ανάγκης, του Κυρίου δεηθώμεν.

Para que sejamos livres de toda aflição, ira, perigo e necessidade, oremos ao Senhor.

#### O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):

Αντιλαβού, σώσον, ἐλέησον και διαφύλαξον ημάς, ο Θεός, τη ση χάριτι.

Ampara-nos, salva-nos, tem piedade de nós e protege-nos, ó Deus, por tua graça.

**O CORO:**

Κύριε ελέησον.

Kyrie, eléison!

**O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):**

Την ἐσπέραν πάσαν, τελείαν, αγίαν,  
ειρηνικήν και αναμάρτητον, παρά του  
Κυρίου, αιτησώμεθα.

Para que todo este dia seja perfeito, santo,  
pacífico e sem pecado, peçamos ao Senhor.

**O CORO:**

Παράσχου Κύριε,

Concede, ó Senhor!

*E, assim, a cada súplica.*

**O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):**

Ἄγγελον ειρήνης, πιστόν οδηγόν, φύλακα  
των ψυχών και των σωμάτων ημών, παρά  
του Κυρίου αιτησώμεθα.

Um Anjo de paz, guia fiel e guardião de nos-  
sas almas e corpos, peçamos ao Senhor.

Συγγνώμην και ἀφεσιν των αμαρτιών και  
των πλημμελημάτων ημών, παρά του Κυρίου  
αιτησώμεθα.

O perdão e a remissão de nossos pecados e  
culpas, peçamos ao Senhor.

Τα καλά και συμφέροντα ταις ψυχαίς ημών  
και ειρήνην τω κόσμω, παρά του Κυρίου  
αιτησώμεθα.

Tudo o que é bom e conveniente às nossas al-  
mas, e a paz para o mundo, peçamos ao Se-  
nhor.

Τον υπόλοιπον χρόνον της ζωής ημών εν  
ειρήνη και μετανοία εκτελέσαι, παρά του  
Κυρίου αιτησώμεθα.

Para que passemos o que nos resta de nossas  
vidas em paz e penitência, peçamos ao Se-  
nhor.

Χριστιανὰ τα τέλη της ζωής ημών, ανώδυνα,  
ανεπαίσχυντα, ειρηνικά, και καλήν  
απολογίαν την επί του φοβερού βήματος του  
Χριστού αιτησώμεθα.

Um fim de vida cristão, pacífico, sem dor, ir-  
repreensível, e uma sentença favorável pe-  
rante o temível tribunal de Cristo, peçamos  
ao Senhor.

Της Παναγίας, αχράντου, υπερευλογημένης,  
ενδόξου Δεσποίνης ημών Θεοτόκου και  
αιπαρθένου Μαρίας, μετά πάντων των  
Αγίων μνημονεύσαντες, εαυτούς και  
αλλήλους και πάσαν την ζώήν ημών Χριστώ  
τω Θεώ παραθώμεθα.

Tendo comemorado nossa santíssima, pura,  
bendita e gloriosa Senhora, a Theotokos e  
sempre virgem Maria, com todos os Santos,  
recomendemo-nos a nós mesmos e uns aos  
outros, e toda a nossa vida a Cristo nosso  
Deus.

**O CORO:**

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

**O SACERDOTE:**

Ὅτι Θεός ελέους, οικτιρμών και  
φιλανθρωπίας, ὑπάρχεις και σοι την δόξαν  
αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω

Pois Tu és um Deus bom, misericordioso e fi-  
lantropo e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho  
e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos  
séculos dos séculos.

Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

**O CORO:**

Αμήν.

Amém.

**O SACERDOTE:**

Ειρήνη πάσι.

Paz a todos!

**O CORO:**

Και τω πνεύματί σου.

E ao teu espírito.

**O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):**

Τας κεφαλάς ημών τω Κυρίω κλίνωμεν.

Inclinemos nossas cabeças ao Senhor!

**O CORO:**

Σοι Κύριε.

A Ti, Senhor!

## ORAÇÃO DE INCLINAÇÃO

**O SACERDOTE (EM VOZ BAIXA):**

Κύριε ἅγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ ταπεινὰ ἐφορῶν καὶ τῷ παντεφόρῳ σου ὄμματι ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος καὶ δεόμεθά σου, ἅγιε ἁγίων· Ἔκτεινον τὴν χεῖρά σου τὴν ἀόρατον ἐξ ἁγίου κατοικητηρίου σου καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς καὶ εἴ τι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον, δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια ἀγαθὰ σου.

Senhor Santo, que habitas no mais alto céu e olhas com misericórdia os humildes, e com tua onipotência sustentas a criação: diante de Ti inclinamos nossas cabeças e os nossos corações e te suplicamos: estende tua mão invisível do alto da tua santa morada e abençoa-nos. E, se pecamos, voluntária ou involuntariamente, concede-nos o teu perdão. Tu, que és bom e filantropo, dá-nos teus bens neste mundo e no que há de vir.

*E, em voz alta, completa:*

Σον γαρ εστι το ελεεῖν και σώζειν ημάς, ο Θεός ημών, και σοι την δόξαν αναπέμπομεν, τω Πατρί και τω Υιώ και τω Αγίω Πνεύματι, νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων.

Pois tu és o Deus da misericórdia e da salvação, e a Ti damos glória, ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

**O CORO:**

Αμήν.

Amém.

**O DIÁCONO (OU O SACERDOTE):**

Σοφία.

Sabedoria!

**O CORO:**

Πάτερ, ευλόγησον.

Padre, abençoa-nos!

**O SACERDOTE:**

Ὁ ων ευλογητός Χριστός ο Θεός ημών πάντοτε νυν, και αεί, και εις τους αιώνας των αιώνων.

O que é bendito, Cristo nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

**O CORO:**

Αμήν.

Amém.

**O SACERDOTE:**

Στερεώσαι Κύριος ο Θεός την αγίαν και αμώμητον πίστιν των ευσεβών και ορθοδόξων Χριστιανών, συν τη αγία Εκκλησία και τη πόλει (κώμη, Μονή) ταύτη εις αιώνας αιώνων. Αμήν.

Consolida, ó Senhor Deus, a santa e imaculada fé dos cristãos piedosos e ortodoxos nesta santa igreja (neste monastério) e nesta cidade, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

**O ΔΙΑΚΟΝΟ (ΟΥ Ο SACERDOTE):**

Υπεραγία Θεοτόκε σώσον ημάς.

Santíssima Mãe de Deus, salva-nos!

**O CORO:**

Την τιμιωτέραν των Χερουβείμ, και ενδοξοτέραν ασυγκρίτως των Σεραφείμ, την αδιαφθόρωσ Θεόν Λόγον τεκούσαν, την όντως Θεοτόκον, σε μεγαλύνομεν.

Mais venerável que os Querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os Serafins; que, sem mácula, deste à luz o Verbo de Deus; a ti, que és realmente a Theotokos, nós te enaltecemos!

**DESPEDIDA****O SACERDOTE:**

Δόξα σοι, Χριστέ ο Θεός, η ελπίς ημών, δόξα σοι.

Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança nossa, glória a Ti!

**O CORO:**

Δόξα Πατρί και Υιώ και Αγίω Πνεύματι, και νυν και αεί και εις τους αιώνας των αιώνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Κύριε, ελέησον (γ'). Πάτερ ευλόγησον.

Kyrie, eléison (3). Padre, abençoa-nos!

**ΑΡΌΛΙΣΕ (DESPEDIDA)**

Ὁ ἐν εἴδει πυρίνων γλωσσῶν οὐρανόθεν καταπέμψας τό Πανάγιον Πνεῦμα, ἐπί τούς

Ó Cristo, nosso verdadeiro Deus, que enviaste do Céu o Espírito Santo aos teus santos

Ἅγίους Αὐτοῦ μαθητάς καί Ἀποστόλους,  
Χριστός, ὁ ἀληθινός ...

Discípulos e Apóstolos em forma de línguas  
de fogo, pela intercessão ...

*E, fazendo uma metânia voltado para o Oriente, conclui em voz média:*

Δι' ευχών των αγίων Πατέρων ημών, Κύριε  
Ιησού Χριστέ, ο Θεός ημών, ελέησον και  
σώσον ημάς. (Αμήν.)

Pelas orações dos nossos santos Padres, Se-  
nhor Jesus Cristo, nosso Deus, tem piedade de  
nós e salva-nos! (Amém.)

**O CORO:**

Αμήν.

Amém.

---

*E tem início aqui a Divina Liturgia de São João Crisóstomo.*



## DIVINA LITURGIA

## ANTÍFONA I

(Modo 2º)

**Στίχ. α'.** Ευλόγει η ψυχή μου, τον Κύριον, και πάντα τα εντός μου το όνομα το άγιον αυτού.

**Vers. 1:** Bendize, ó minha alma, ao Senhor e todo o meu ser bendiga o seu santo nome.

*E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo:*

Ταίς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σώτερ σώσον ημάς.

**Refrão:** Pelas intercessões da Mãe de Deus, ó Salvador, salva-nos!

**Στίχ. β'.** Ευλόγει, η ψυχή μου, τον Κύριον, και μη επιλανθάνου πάσας τας ανταποδόσεις αυτού.

**Vers. 2:** Bendize, ó minha alma, ao Senhor e não esqueças nenhum de seus benefícios!

**Στίχ. γ'.** Κύριος εν τω ουρανώ ητοίμασε τον θρόνον αυτού, και η Βασιλεία αυτού πάντων δεσπόζει.

**Vers. 3:** O Senhor firmou no céu o seu trono e sua Realeza governa o universo.

Δόξα Πατρί και Υἱῷ και άγίῳ Πνεύματι. Και νῦν και άει και εις τούς αιῶνας τῶν αιῶνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo. Agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

## ANTÍFONA II

(mesmo modo)

**Στίχ. α'.** Αἰνεῖ, ἡ ψυχή μου, τὸν Κύριον αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

**Vers. 1:** Louva, ó minha alma, o Senhor! Louvarei o Senhor enquanto eu viver; cantarei louvores a meu Deus enquanto eu existir.

*E o coro, cantando, alterna com leitor a cada versículo. Aos domingos:*

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουῖα.

**Refrão:** Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos. \* A Ti cantamos: Aleluia!

**Στίχ. β'.** Μακάριος, οὗ ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

**Vers. 2:** Bem-aventurado o que tem por protetor o Deus de Jacó, que põe sua esperança no Senhor, seu Deus.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν και γενεάν.

**Vers. 3:** O Senhor reinará eternamente; ele é teu Deus, ó Sião, de geração em geração!

Δόξα Πατρί, και Υἱῷ, και Αγίῳ Πνεύματι. Και νυν και αεί, και εις τους αιῶνας των αιῶνων. Αμήν.

Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Ο Μονογενής Υἱός και Λόγος του Θεού, αθάνατος υπάρχων και καταδεξάμενος δια

Ὁ Ἴδιος unigênito e Verbo de Deus, \*que sendo imortal, \*e que para nossa salvação,

την ημετέραν σωτηρίαν σαρκοθήναι εκ της αγίας Θεοτόκου και αειπαρθένου Μαρίας, ατρέπτως ενανθρωπήσας, σταυρωθείς τε, Χριστέ ο Θεός, θανάτω θάνατον πατήσας, εις ων της Αγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος τω Πατρί και τω Αγίω Πνεύματι, σώσον ημάς.

*\*permanecendo Deus te fizeste homem, \*nascendo da santa Theotokos \*e sempre virgem Maria, \*e foste crucificado, ó Cristo, nosso Deus, \*e pela morte venceste a morte. \*Tu, que és um \*da Santíssima Trindade, \*glorificado com o Pai e o Espírito Santo, \*salva-nos!*

### ΑΝΤΪΦΟΝΑ ΙΙΙ

(Modo Plagal 4º)

*Στίχ. α΄.* Αὐτὴ ἡ ἡμέρα Κυρίου, ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.

*Vers. 1:* Este é o dia que o Senhor fez, exultemos e alegremo-nos nele!

### ΑΡΟΛΙΤΪΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧῶ

(Modo 2º)

Ότε κατήλθες προς τον θάνατον, η ζωή η αθάνατος, τότε τον άδην ενέκρωσας, τη αστραπή της θεότητας, ότε δε και τους τεθνεώτας, εκ των καταχθόνιων ανέστησας, πάσαι αι δυνάμεις των επουρανίων εκραύγαζον Ζωοδότα Χριστέ, ο Θεός ημών, δόξα σοι.

Quando desceste ao túmulo, ó Vida imortal, aniquilaste o Hades com o esplendor de tua divindade. E quando dos abismos levantaste os mortos, todas as potências celestes clamaram em uníssono: «Ó Cristo, Autor da vida, nosso Deus, glória a Ti!»

### ΗΙΝΟ ΔΕ ΕΝΤΡΑΔΑ (ΙΣΟΔΙΚΟΝ)

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν ...  
... ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλουΐα.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de Cristo. \* Salva-nos, ó Filho de Deus, Tu que ressuscitaste dos mortos ...  
... a Ti cantamos: Aleluia.

## ΗΙΝΟΣ ΑΠΌΣ Α ΡΕΧΟΥΕΝΑ ΕΝΤΡΑΔΑ

### ΑΡΟΛΙΤΪΚΙΟΝ ΔΑ ΡΕΣΣΥΡΕΙΧῶ

(Modo 2º)

Ότε κατήλθες προς τον θάνατον, η ζωή η αθάνατος, τότε τον άδην ενέκρωσας, τη αστραπή της θεότητας, ότε δε και τους τεθνεώτας, εκ των καταχθόνιων ανέστησας, πάσαι αι δυνάμεις των επουρανίων εκραύγαζον Ζωοδότα Χριστέ, ο Θεός ημών, δόξα σοι.

Quando desceste ao túmulo, ó Vida imortal, aniquilaste o Hades com o esplendor de tua divindade. E quando dos abismos levantaste os mortos, todas as potências celestes clamaram em uníssono: «Ó Cristo, Autor da vida, nosso Deus, glória a Ti!»

Segue o Apolitíkion titular da Igreja local...

## KONDÁKION DA THEOTOKOS

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ παρίδης ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Proteção invencível dos cristãos, intercessão imutável junto ao Criador, não desprezes as vozes das súplicas dos pecadores; mas apressa-Te, como bondosa, a socorrer-nos, a nós que com fé a Ti clamamos: Apressa-Te em interceder, e vem logo em súplica, Tu que sempre proteges, ó Theotokos, os que Te honram.

## PROKÍMENON (MODO 2)

Ἰσχύς μου καὶ ὕμνησίς μου ὁ Κύριος  
Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος.

O Senhor é minha força e meu cântico.  
Vers.: O Senhor corrigiu-me com rigor.

## ΕΠÍSTΟΛΑ (ΑΡÓΣΤΟΛΟΣ)

(Rm 5: 1-10)

**Ἐκ τῆς πρὸς Ῥωμαίους Ἐπιστολῆς τοῦ Ἀποστόλου Παύλου τὸ Ἀνάγνωσμα.**



Δελφοί, δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν Θεὸν διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν τῇ πίστει εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ἣ ἐστήκαμεν, καὶ καυχώμεθα ἐπ' ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ. οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλίψις ὑπομονὴν κατεργάζεται, ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμὴν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα, ἡ δὲ ἐλπίς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ Θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ Πνεύματος Ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν. ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανε. μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ ἀποθανεῖν. συνίστησι δὲ τὴν ἑαυτοῦ ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ Θεός, ὅτι ἔτι ἀμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανε. πολλῶ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ σωθησόμεθα δι' αὐτοῦ ἀπὸ τῆς ὀργῆς. εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες κατηλλάγημεν



**Leitura da Epístola do Apóstolo São Paulo aos ROMANOS.**

irmãos, tendo sido, pois, justificados pela fé, tendo sido, pois, justificados pela fé, estamos em paz com Deus por nosso Senhor Jesus Cristo, por quem tivemos acesso, pela fé, a esta graça, na qual estamos firmes e nos gloriamos na esperança da glória de Deus. E não é só. Nós nos gloriamos também nas tribulações, sabendo que a tribulação produz a perseverança, a perseverança uma virtude comprovada, a virtude comprovada a esperança. E a esperança não decepciona, porque o amor de Deus foi derramado em nossos corações pelo Espírito Santo que nos foi dado. Foi, com efeito, quando ainda éramos fracos que Cristo, no tempo marcado, morreu pelos ímpios. — Dificilmente alguém dá a vida por um justo; por um homem de bem talvez haja alguém que se disponha a morrer. — Mas Deus demonstra seu amor para conosco pelo fato de Cristo ter morrido por nós quando éramos ainda

τῷ Θεῷ διὰ τοῦ θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ,  
πολλῶ μᾶλλον καταλλαγέντες  
σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ.

pecadores. <sup>9</sup>Quanto mais, então, agora, justificados por seu sangue, seremos por ele salvos da ira. <sup>10</sup>Pois se quando éramos inimigos fomos reconciliados com Deus pela morte do seu Filho, muito mais agora, uma vez reconciliados, seremos salvos por sua vida.

### ALELUIA — DO SALMO 19 (18)

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Ἐπακούσαι σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ  
θλίψεως.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Κύριε, σῶσον τὸν βασιλέα, καὶ  
ἐπάκουσον ἡμῶν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

Aleluia, aleluia, aleluia!

**Vers. 1:** O Senhor te responda no dia da tribulação.

Aleluia, aleluia, aleluia!

**Vers. 2:** Senhor, salva o rei (o teu povo) e ouve-nos.

Aleluia, aleluia, aleluia!

### EVANGELHO

(Mt 6: 22-33).

**Ἐκ τοῦ κατὰ ΜΑΤΘΑΪΟΝ ἀγίου  
Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.**



ᾧ καιρῷ ἐκείνῳ, εἶπεν ὁ  
Κύριος· Ὁ λύχνος τοῦ  
σώματός ἐστιν ὁ  
ὀφθαλμός· ἐὰν οὖν ὁ ὀφθαλμός σου  
ἀπλοῦς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου  
φωτεινόν ἔσται· ἐὰν δὲ ὁ ὀφθαλμός  
σου πονηρὸς ᾖ, ὅλον τὸ σῶμά σου  
σκοτεινόν ἔσται. εἰ οὖν τὸ φῶς τὸ  
ἐν σοὶ σκότος ἐστί, τὸ σκότος  
πόσον; Οὐδεὶς δύναται δυσι κυρίοις  
δουλεύειν· ἢ γὰρ τὸν ἓνα μισήσει  
καὶ τὸν ἕτερον ἀγαπήσει, ἢ ἐνὸς  
ἀνθέξεται καὶ τοῦ ἑτέρου  
καταφρονήσει. οὐ δύνασθε Θεῷ  
δουλεύειν καὶ μαμωνᾷ. Διὰ τοῦτο  
λέγω ὑμῖν, μὴ μεριμνᾶτε τῇ ψυχῇ  
ὑμῶν τί φάγητε καὶ τί πίητε, μηδὲ  
τῷ σώματι ὑμῶν τί ἐνδύσησθε· οὐχὶ

**Leitura do Evangelho segundo o  
santo Evangelista MATEUS.**



aquele tempo, disse o Se-  
nhor: «<sup>22</sup>A lâmpada do  
corpo é o olho. Portanto,  
se o teu olho estiver são, todo o teu  
corpo ficará iluminado; <sup>23</sup>mas se o  
teu olho estiver doente, todo o teu  
corpo ficará escuro. Pois se a luz  
que há em ti são trevas, quão gran-  
des serão as trevas! <sup>24</sup>Ninguém  
pode servir a dois senhores. Com  
efeito, ou odiará uma amará o ou-  
tro, ou se apegará ao primeiro e  
desprezará o segundo. Não podeis  
servir a Deus e ao Dinheiro. <sup>25</sup>Por  
isso vos digo: não vos preocupeis  
com a vossa vida quanto ao que ha-  
veis de comer, nem com o vosso  
corpo quanto ao que haveis de

ἡ ψυχὴ πλεῖον ἐστὶ τῆς τροφῆς καὶ τὸ σῶμα τοῦ ἐνδύματος; ἐμβλέψατε εἰς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι οὐ σπείρουσιν οὐδὲ θερίζουσιν οὐδὲ συνάγουσιν εἰς ἀποθήκας, καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τρέφει αὐτά· οὐχ ὑμεῖς μᾶλλον διαφέρετε αὐτῶν; τίς δὲ ἐξ ὑμῶν μεριμνῶν δύναται προσθεῖναι ἐπὶ τὴν ἡλικίαν αὐτοῦ πῆχυν ἓνα; καὶ περὶ ἐνδύματος τί μεριμνᾶτε; καταμάθετε τὰ κρίνα τοῦ ἀγροῦ πῶς αὐξάνει· οὐ κοπιᾷ οὐδὲ νήθει· λέγω δὲ ὑμῖν ὅτι οὐδὲ Σολομῶν ἐν πάσῃ τῇ δόξῃ αὐτοῦ περιεβάλετο ὡς ἐν τούτων. Εἰ δὲ τὸν χόρτον τοῦ ἀγροῦ, σήμερον ὄντα καὶ αὔριον εἰς κλίβανον βαλλόμενον, ὁ Θεὸς οὕτως ἀμφιέννυσιν, οὐ πολλῶ μᾶλλον ὑμᾶς, ὀλιγόπιστοι; μὴ οὖν μεριμνήσητε λέγοντες, τί φάγωμεν ἢ τί πίωμεν ἢ τί περιβαλώμεθα; πάντα γὰρ ταῦτα τὰ ἔθνη ἐπιζητεῖ· οἶδε γὰρ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος ὅτι χρῆζετε τούτων ἀπάντων. ζητεῖτε δὲ πρῶτον τὴν βασιλείαν τοῦ Θεοῦ καὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ, καὶ ταῦτα πάντα προστεθήσεται ὑμῖν.

vestir. Não é a vida mais do que o alimento e o corpo mais do que a roupa? <sup>26</sup>Olhai as aves do céu: não semeiam, nem colhem, nem ajuntam em celeiros. E, no entanto, vosso Pai Celeste as alimenta. Ora, não valeis vós mais do que elas? <sup>27</sup>Quem dentre vós, com as suas preocupações, pode acrescentar um só côvado à duração da sua vida? <sup>28</sup>E com a roupa, por que andais preocupados? Aprendei dos lírios do campo, como crescem, e não trabalham e nem fiam. <sup>29</sup>E, no entanto, eu vos asseguro que nem Salomão, em toda sua glória, se vestiu como um deles. <sup>30</sup>Ora, se Deus veste assim a erva do campo, que existe hoje e amanhã será lançada ao forno, não fará ele muito mais por vós, homens fracos na fé? <sup>31</sup>Por isso, não andeis preocupados, dizendo: Que iremos comer? Ou, que iremos beber? Ou, que iremos vestir? <sup>32</sup>De fato, são os gentios que estão à procura de tudo isso: o vosso Pai celeste sabe que tendes necessidade de todas essas coisas. <sup>33</sup>Buscai, em primeiro lugar, o Reino de Deus e a sua justiça, e todas essas coisas vos serão acrescentadas».

*E segue a Liturgia de São João Crisóstomo como de costume...*

## REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- *Suplemento Litúrgico da Sacra Arquidiocese de Buenos Aires e América do Sul*
- *Daily Services - Suporte Digital de Canto da Arquidiocese Ortodoxa da América*
- *Bíblia de Jerusalém (Nona Edição Revista e Ampliada)*. São Paulo: Paulus, 2013.

